

Despartido

“Prouvènço d’aro” vèn de perdre un de si valènt redatour, Mèstre Gerard Jean... (pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre de 2021

n° 379

2,10 €

Mende

Mende, capitalo dóu Givaudan aculira li felibre dóu 17 au 21 de setèmbre 2021.

Trin di fèsto

Divèndre 17 de setèmbre 2021

De 2 ouro à 6 ouro de sèr: Espaci evenimen Jòrgi Frèche, plaço dóu Fierau, acuiènço di felibre.

5 ouro: Mediatèco Lamartine, plaço dóu Fierau, inauguracioun comentado de l'espousicioun “Patrimoine UNESCO”, en presènci de l'Entente Causses et Cévennes.

8 ouro e miejo de sèr: Salo Urban V, carriero Sant-Ilpide, conte musica bilengo “Le Chemisier Jaune” (memòri en Margerido 1944) pèr Severino Sarrias e Arnaud.

Dissate 18 de setèmbre 2021

De 8 ouro e miejo de matin à 6 ouro de sèr: Espaci evenimen Jòrgi Frèche, plaço dóu Fierau, acuiènço di felibre.

De 9 ouro de matin à miejour: Mediatèco Lamartine, plaço dóu Fierau, vesito libro de l'espousicioun “Patrimoine UNESCO”.

10 ouro: Vesito guidado bilengo de la vilo e de la catedralo. Despart davans l'Ôufice dóu Tourisme, plaço dóu Fierau*.

10 ouro e miejo, 4 ouro e miejo e 5 ouro e miejo: cèntr vilo, animacioun musicalo emé “Les Fifelets”.

3 ouro: Salo Urban V, carriero Sant-Ilpide, counferènci “Troubadours en Gévaudan” pèr Rouland Pecout.

4 ouro: Salo Urban V, carriero Sant-Ilpide, presentacioun “Carnet pédagogique” pèr l'ADOC.

5 ouro: Carriero Séjolan, desvela d'uno lauso e oudenage à Oulivié Alle, foundadouro de la revisto Lou País.

8 ouro e miejo de sèr: Tiatre de Mende, plaço dóu Fierau, Pantaïs Clus, espetacle Rodin Kaufmann. Flamo creacioun d'un pouèto pluridisciplinari que mesclo mai que d'un estile musica sènso qu'un manje l'autre. Es un equilibre sutiéu qu'espremisson cant, clavié analougi, guitarro, batarié eleitrò-acousti, arpo mandoulino d'outavo, violò eleitric...

Dimenche 19 de setèmbre 2021

De 8 ouro e miejo de matin à 6 ouro de sèr: Espaci evenimen Jòrgi Frèche, plaço dóu Fierau, acuiènço di felibre.

10 ouro e miejo: Catedralo Nosto-Damo e Sant-Privat, plaço Urban V, uno messo en lengo d'o sara councelebrado emé la participacioun de la Couralo Santo-Cecilo.

12 ouro: De la plaço Urban V au jardinnet Emile Joly, grand passo-carriero dis escolo mantenencialo d'Aquitani, d'Auvergno, de Gascougno-aut-Lengadò, de Lengadò-Roussihoun, de Limousin, de Prouvènço e di group presènt.

12 ouro e miejo: Jardinnet Emile Joly, recepcioun dis autourita e di felibre pèr lou Counsèu despartamentau de la Lousero e la Vilo de Mendo.

3 ouro e miejo: Tiatre de Mende, plaço dóu

La Santo-Estello 2021



Fierau, court d'amour presidado pèr N'Adelino Bascaules-Bedin, rèino dóu Felibrige, emé l'Amicale des Routiniers (Aquitani), Terradour Flouricat e l'Iraliot (Auvergno), Les Troubadours du Comminges (Gascougno-aut-Lengadò), Ballet Jouvèntut de Perpignan (Lengadò-Roussihoun), L'Estella Lemosina (Limousin), La Capouliero (Prouvènço).

6 ouro: Salo Urban V, carriero Sant-Ilpide, sesiho di laus.

– laus de la majouralo Pauleto Cherici-Porello proununcia pèr lou majourau Paulin Reynard.

– laus dóu majourau Pau Valière proununcia pèr lou majourau Pau Astruc.

9 ouro de sèr: Tiatre de Mende, plaço dóu Fierau, councert dóu cantaire louserian Felipe Vialard e si musician.

Dilun 20 de setèmbre 2021

De 9 ouro de matin à miejour: Tiatre de Mende, plaço dóu Fierau, acuiènço di felibre.

9 ouro e quart: Tiatre de Mende, plaço dóu

Fierau, acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige*.

1 ouro: Espaci evenimen Jòrgi Frèche, plaço dóu Fierau, Taulejado soulènno de la Coupo soute la presidènci dóu capoulié En Jaque Mouttet*.

8 ouro e miejo de sèr: Salo Urban V, carriero Sant-Ilpide, Duò Calèu “Camins de Seda” pèr Celino Klisinski e Hervé Robert.

Dimars 21 de setèmbre 2021

9 ouro: Garo multimoudalo, alèio di souspir, (sus plaço pargue d'estaciounamen à gratis), partènço de l'escourregudo*.

La Cham des Bondons, La Fare, repas au Pont de Mount-Verd. Retour pèr lou Mount Lousero e Bagnòu-li-Ban.

Espousicioun

À la mediatèco Lamartine, plaço dóu Fierau: – “Patrimoine UNESCO”.

À l'Espaci evenimen Jòrgi Frèche, plaço dóu Fierau, dóu 17 au 21 de setèmbre 2021:

– “Amicale Philatélique du Gévaudan”, burèu tempourari, sagèu poustau, timbre persounalisa, carto souveni

– “Frederi Mistral” òujèt souveni, courrespoundènci, doucumen divers

– “Costumes et objets lozériens” prepausa pèr La Bourrèio.

– Banc de Les Amis du País e l'Escolo Gabalo.

– Intrado à gratis pèr tóuti li manifestacioun.

Ourganisacioun

de la Santo-Estello 2021:

– Toucant l'ourganisacioun, entre-signe devers: Vilo de Mende 04 66 49 40 03 e Felibrige 04 42 27 16 48 – contact@felibrige.org

– Toucant l'aubergamen, entre-signe devers: Office de Tourisme intercommunal de Mende – Place du Foirail – BP 83 – 48000 Mende – 04 66 94 00 23 – mendetourisme@ot-mende.fr

Prouvençau e maiun souciau

“Parlan prouvençau” sus internet, un group pèr charra de tout e de rèn.

Pajo 4

La bourrido di Diéu

Un pichot pouèmo galoi que publico un Marsihés Jan-Batisto German...

Pajo 3

Di pescaire, de la pesco...

Triciò Dupuy baio à counèisse lou patrimòni de la pesco en lengo nostro...

Pajo 9

Despartido

Mèstre

Gerard Jean

lou fidèu redatour

nous a quita...

Prouvènço d'aro es en grand dóu, soun fidèu redatour, Gerard Jean, vèn de defunta au mes de juliet à l'age de 83 an à Lunèu.

Gerard Jean èro nascu en Aurenjo, ounte soun paire, istitutour, asseguravo la direicion de l'escolo pensiouna Nosto-Damo.

Aqui, Gerard, encaro forço jouine, agantè uno marrido malautié, la meningito, èro quàsi à l'article de la mort, urousamen uno coumunauta de sorre de l'escolo Sant-Louis coumencèron de dire de preguiero pèr lou sauva, invocant l'intercessioun auprès de Diéu de la foundatriço d'aquelo escolo, la Reverèndo Mario Rivier, e la garisoun se faguè tant vite que soun medecin coume sis eminent counfraire d'Avignoun coumprenquèron pas. La Maire superiouro de la coungregacioun, elo, presentavo Gerard lou pichot miracula, sauva pèr la Reverèndo Mario Rivier, que sara beatificado en 1982 pèr lou papo Jan-Pau II. Miracle vo gràço divino, Gerard èro deja un persounage carismatique e insolite.

Se capitè pièi que soun paire abandonè l'ensignamen pèr faire de negòci e Gerard

se retroubè à La Bouiadisso pèr soun proumié jour d'escolo. D'aquéu tèms se parlavo prouvençau dins tóuti li famiho e pèr carriero, mai es à l'escolo qu'aprenquè à lou legi coume diguè : "Pres de passioun pèr aquéu lengage devendrai un de si defensour au sen dóu Felibrige", e racountavo que demié li Fraire de soun escolo, pèr evita li fauto d'ourougrafi dóu francès, se servien dóu mot prouvençau, tau l'eisèmple dóu "S" despareigu e devengu acènt circounflèisse en francès, "bastimen" fai "bâtiment", bèl acènt dóu souveni pèr éu.

Èro dins si quinge an quouro soun paire reprenquè lou mestié d'enseigne à Vaurias. Aqui se boutè au travai emé un proumié mestié de pintre en bastimen, pièi aprendis en empresarié e à 17 an s'engajara dins lou 11en Regimen de Cuirassié en Aurenjo. Cargara lèu li galoun de Bregadié e acetara de parti coumbatre en Argerié. Countara dins soun libre "*D'ombres et de Lumières*" tóuti li tressimaci de ço que se disé d'ouperacioun de mantèn de l'ordre, pèr pas dire la guerro.

L'an de si 20 an soun countrat s'acabo, lou volon garda emé proumessos de passa ouficié, mai de-bado, s'entourno à Vaurias



e retrobo sa plaço à l'empresarié. Mai, se ié counseïè pièi de quita aquéu travai pèr èstre founcionari de Pouliço. Esitè gaire e reüssiguè lis esprovo d'amessioun à l'escolo de Pouliço de Sèns. Soun nouvèu mestié vai l'enmena à counèisse uno moulounado de persounalita noutamen dins la trepignanto vido parisenco.

Pamens fuguè pièi à l'oucasoun d'un passage à Vaurias pèr retrouba si gènt que d'asard rescountrè l'ussié de justico de la vilo e d'aquí entre aquí, aquéu ié prepausè uno plaço dins soun estúdi. Tournamai, sèns grando esitacioun acetè e quitè la Pouliço pèr faire lis estúdi de Dre necite pèr outeni aquelo cargo d'ouficié ministeriau e s'endeveni l'eminènt Ussié de Justico de Lunèu.

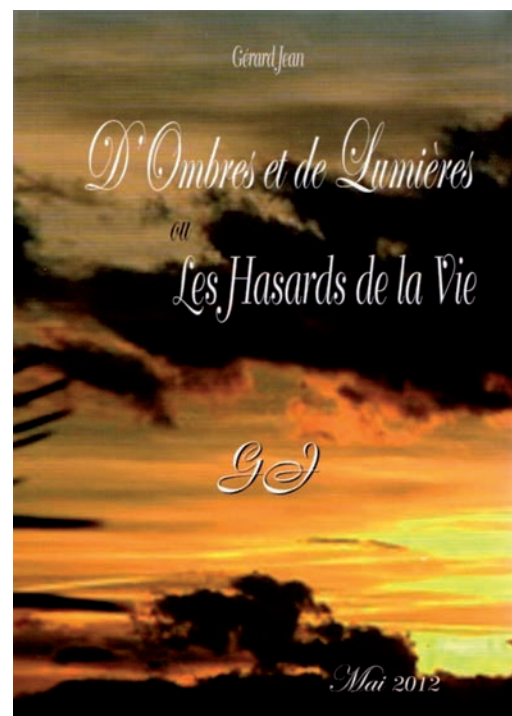
Es dins la pratico d'aquelo proufessioun, à 25 an, que rescountrè Danièlo, galanto damisello, que restavo à la Salo-souto-Bos, un vilage proche de Vaurias, e aguèron un poulit drole, Cristòu.

Dins tout, pèr miés counèisse sa vido mouvementado, Gerard Jean nous n'a fa de bèu raconte dins si libre en francès : "*Mes Radieux Printemps*" en 2005, "*D'ombres et de Lumières ou Les Hasards de la Vie*" en 2012, "*Ouvrez c'est l'huissier*" en 2013 et "*Salles-sous-Bois, le beau pays de la Drôme provençale*".

Subre-tout Gerard Jean gardè memòri de la lengo prouvençalo de soun païs e de sa famiho en devenènt un militant afouga toujour lèst à participa i manifestacioun pèr sauva aquelo lengo.

Felibre de la proumièro ouro e sòci de l'Escolo dóu Vidourle de Lunèu, endraiè tambèn lou mouvamen Parlaren à sa creacioun pèr n'en deveni pièi en 1991 présidènt emé courage e valènci. Dins sa dicho d'eleicioun à la tèsto dóu mouvamen Parlaren manquè pas de dire soun estacamen à la lengo : "Tène la lengo dóu brès. Aquéu tresor m'es esta lega pèr ma grand dins lou poulit vilajoun de Sant-Paulet-de-Caissoun à coustat de Pont-Sant-Esperit. Li gènt tambèn charravon en lengo dins la carriero, es coume acò, de li avèdre ausi, dins ma jouinesso que pode vous parla aro. Siéu vengu au militantisme emé la neissènço de "Parlaren" i'a dès an au coungrès de Mountèu siéu intra au Counsèu d'Amenistracioun de Parlaren quouro Bernat Giély es esta nouma Présidènt de noste mouvamen. Ma vido militanto s'es debanado sèns brut jusqu'aro. De touto meno ai agu touto ma jouinesso bressado pèr l'èime de Prouvènço e ai garda mau-grat 30 an passa en ribo dóu Vidourle dins lou Lengadò moun cor e moun esperit bèn prouvençau. Acò chanjara pas pode vous l'assigura."

Tant lèu elegi, sa toco fuguè toujors de



s'adreissa i jouine pèr de-longo assegurava lou sauvamen de la lengo prouvençalo. Emai soun mestié d'Ussié de justico l'aguèsse empacha de beileja trop long-tèms Parlaren, rèsto de soun acioun uno moulounado d'acamp e d'intervencioun proche dis elegit, d'ajudo financiero counsequènto daverado e subre-tout la meso sus pèd dóu proumié counours de la jouino cansoun prouvençalo que se tenguè à Pèiro-Lato. Se gardo tambèn en souveni lou pego-soulet que faguè faire pèr counvida li parènt à parla sa lengo à si drole.

Dins sa vido privado, toujour fervènt catoulique participavo au Roumavage de la Nacioun Gardiano à Lourdo e mancavo pas de n'en faire pièi lou coumte rendu dins Prouvènço d'aro estènt que n'èro resta un di fidèu redatour enjusqu'à ço que la malautié lou mouderèsse dins soun travai d'escrituro, acò pamens sèns abandonna en plen.

Ansin emé soun bon gàubi escriguè forço en lengo nosto, un librihoun "*Pèr la glòri di miéu*" e subre-tout uno moulounado d'article en lengo nosto, dins Prouvènço d'aro emai dins d'àutri publicacioun que d'uni se retrobon encaro sus internet.

Óublidaren jamai noste ami Gerard Jean, lou brave ome toujour counciliant, l'escrivan prouvençau de trio e lou valènt ome d'acioun de nosto temporado.

Bernat Giély

E touto la chourmo de Prouvènço d'aro



— *Anas anequeli tóuti mis esperfors pèr li faire desaparèisse .*

PARLEN UN PAU DE TOUT...

“ La Bourrido di Diéu ” de Jan-Batisto German

Vous aviéu di, dins lou numerò 369 de *Prouvènço d’Aro* (óutobre de 2020), que lou siècle dès-e-vuechen èro pas l’un di mai flame que la literaturo prouvençalo aguèsse couneigu. E d’efèt, au moumen que vous parlave de Jan-Batisto Coye, afirmave que i’avié pas d’escrivan à boudre dins aquelo pountannado, qu’asseparo lou tiatre sestian au siècle dès-e-seten de l’espelisoun dóu Felibrige au siècle dès-e-nouven.

Aro, vous voudriéu parla d’un autre Jan-Batisto nostre dóu siècle dès-e-vuechen. Ié dison Jan-Batisto German. Es Marsihés, aqueste, e fai partido di quàuqui noum de reteni dins aquelo epoco literàri un brigoun pauro pèr lou prouvençau.

German es nascu e mort à Marsiho (1701-1781). Es esta counseié dóu Conse de Franço en Argié, e a passa tambèn pèr Smirno e Salounico. Quouro rintro au siéu, à Marsiho, en 1760, publico un pichot pouèmo galoi que se titro *La bourrido di Diéu*.

M’anas belèu pas crèire, mai li diéu de la mitoulougio grecò-roumano an fa sa desciso, despièi l’Oulimpe, pèr veni tasta uno bono bourrido dins lou relarg marsihés.

Acò’s un tèmo famous dins la literaturo: li diéu s’enfèton eilamoundaut e coubesejon li mourtau. Envejon si plesi, soun gàubi de vièure, soun béure emai soun manja. An! La coundicioun di diéu mitoulougi vau pas la coundicioun dis uman sus terro.

E vague li Diéu de prevèire uno davalado fin qu’au quartié de Sant-Tron à Marsiho. Imaginas-vous un pau aquéu rode requist dóu siècle dès-e-vuechen, clafi de pin e de soulèu, que retrais tant i liò mieterran di Grè e di Rouman.

Veici coume German acoumenço soun pouèmo :

*Lei diéu, assoudela dei plesi de la vido
Que menavon en Paradis,
Si diguèron un jour : Que fèn eici couadis ?
Tretous, faguen uno partido ;
Lei joio soun à nouestro man ;
Ami, n’esperen pas deman.
Ausèn que de pertout si parlo de bourrido ;
Poudèn lèu countenta l’envejo que nous pren.
Lei Prouvençau la fan tant bèn,
Qu’au dire de cadun fau que siegue valènto.
Dien qu’en picant d’aïet, emé d’òli pasta,
Si fa la poudado couiènto
Qu’es uno drogo benfasènto
Contro touto malignita.*

Ié sian! Li diéu soun sadoula de tóuti li plesi, mai counèisson pas LOU plesi de la bourrido marsiheso... Vaqui un mejan, pèr German, de dire que i’a quaucarèn de mai, dins noste teraire, que dins l’Oulimpe. Mistral afourtissié: “dins aquèstis encountrado, sian i pèd de Diéu”; German, éu, d’un biais pouèti, afourtis que lou maine di diéu es pas tant bèu coume lou maine prouvençau. Es tout dire!

Adounc, es pas sènso resoun qu’Apouloun éu-meme, diéu de la pouèsio emai de la santa, endico clar ounte dèvon tóuti ana pèr tasta la meiouro bourrido: encò “d’un ami d’un troubadou”. Sarié-ti que l’ambrousio divino vau pas la bourrido prouvençalo?

*Apouloun quatecant, vaqui que leis entragno.
De Marsiho, diguè, sàbi lou terradou,
Subreguetout uno campagno
Qu’es d’un ami d’un troubadou,
Qu’a de prat, de coulet, de bello visto, uno plano ;
Qu’un fourniguié de pin li serve de cabano.
Veirès, à luego d’un jardin,
De sentou bèn mai de durado
Que la roso e lou jaussemin,
Lou muguet e la ginouflado ;
Aqui li crèisse un lausié,
La faligoulo en flous, lou roumaniéu sauvàgi ;
De majurano l’an bouscàgi.*

Coume pas davala dins aquéu rode requist, qu’Apouloun vèn de lou descrièure? Sèmblo que sarian eici dins un famous *mundus inversus*: lou liò meravihous es sus terro e noun dins lou cèu de l’Oulimpe! E zóu! Es parti pèr la desciso divino!

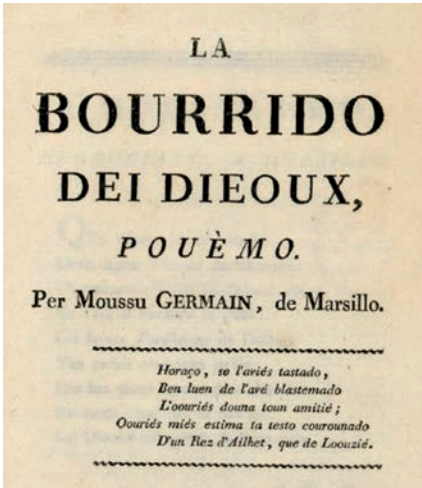
*Lei deësso emé lei diéu
Parton agouloupa de niéu,
Pourtant un pau cadun pèr talo mastegado:
Cerès, de troues de pan s’en fè uno faudado ;
Bàcus vouguè pourta quàuquei pechié de vin ;
Neptuno, qu’a pas besoun d’esco
Pèr faire quand vòu boueno pesco,
Aduguè vint boudroi, d’autrei pèis un coufin ;
E coumo avien ausi parla de limaçado,
N’en pourtèron un sa pèr faire l’aïetado ;
Mars amoulè cade coutèu ;
Vulcan, aquéu goi rababèu,
Pourtè un papié d’espingolo*

Pèr lei tira de la quicolo.

Se vèi eisa lou tratamen « bourlesc » de la literaturo e de la filousoufio antico. Liuen di simbèu de la mitafisico grèco, ounte li diéu representon cadun uno Idèio generalo de ço que comto lou mounde (Mars la vioulènci de la guerro, Vulcan lou gàubi de l’artisan, Netuno la forço e la bèuta de la mar...), cadun dis estajan de l’Oulimpe es redu à-n-un persounage famihié e coumun: Mars es l’amoulaire, Vulcan lou pourtaire d’espingolo, Netuno lou peissounié... (S’erian pas dins un tèste de mitoulougio, quàsi se creirian dins l’encastre prouvençau e sourrisènt dóu belèn à Nouvè...).

Dins aquelo ispiracioun bourlesco, Vènus, elo peréu bèn liuencho dóu simbèu de l’Amour que representò metafisicamen, es esperado pèr faire “dursi” la sauço... Avès coumprès? German es en plen dins soun siècle, eiretié di famous rèire-libertin. Mai, coume à l’acoustumado (subre-tout dins *L’Eneïdo* de Vergéli), Junoun es sa grandò rivalo e fai soun proun pèr fin que la sauço dursigue pas (aqui avèn pulèu un simbèu sicanaliti... lou desi seissuau e soun empache mourau e/o matrimouniau). Mai Vènus, dins uno metaforo gaiardo, saup tout faire mounta e rèndre tout dur:

*Vènus, que si doutè de quauco mascarié,
L’esquichè un limoun, demandè d’aigo caudo;
Lei diéu tratèron tous Junoun de garamaudo.
Entanto, quand cresien que tout fousse perdu,
Vènus lou li faguè tant du,
Qu’au mourtié lou trissoun tenié tèsto levado.
Qu vòu faire lou mau, trobo pertout l’endré!
Mourtau, pèr èstre urous, prenès lou camin dre.*



Dins aquelo memo amiro bourlesco, veici nòsti diéu tóuti en aio pèr alesti la bono bourrido. Se n’en tiron pas miès que nous-autre! Urousamen que Jupiter es lou mèstre dóu fiò (s’aquéu gus de Proumetiéu l’avié pas baia is ome...).

*Ansin lei diéu foulas, que voulien estiva,
Coumencèron de saliva :
Qu tiravo de caragòu,
Qu v’escampavo tout au sòu ;
Si delegavon tous pèr si fa quauquo pèço ;
E ce que fouguè lou plus bèu,
Que, quand cridèron tous : Ajudo, l’oulo vesso !
De veïre Jupiter empura lou gavèu.*

E vague de manja la bono bourrido. Dirias veramen de gènt dóu coumun estiva e faire tampouno!

*Que siés urous, Jànus, d’avé triplo machouaro,
Quand manges d’un coustat, de l’autre pouedes bouaro !
Qu’as la gorjo coume douei grau
E gargamello douei biaü ;
Ti pouedes bèn fassi la tripo
Se fumes, fai veni douei pipo.*

De-segur li satiro soun pas en rèsto pèr faire clanti lou pechié e li got!

*Lei satiro que soun tóutei de maufatan
Emé d’auriho d’ai, lei boutèu d’uno cabro,
Disien, sentènt l’aïet : “Ami, la gorjo s’abro ;
Dèurian n’en bousca douei cuié.
Faunus, que siés un jardinié,
Vai de bôuvoun faire senado,
Lou vin alègro lou peirié ;
Fai signau à Bàcus qu’es lou gardo-pechié
Que t’en doune quàuquei goulado.”*

Ço que i’a de remirable es que, coume d’ome terradouren, li diéu sabon pas faire esperlounga li plesi d’aquelo vido. Meme pèr éli tout a uno fin... Lou pouèmo avié-ti pas coumença pèr l’afliermacioun que li diéu, sus l’Oulimpe, èro sadoula di plesi de la vid?

E o! Belèu que l’eternita, la felicitá sempitèrno, es pas uno causo pagano... Óubliden pas que German es un ome dóu



siècle dès-vuechen, dins uno Franço crestiano en plen. Emai siegue que de literaturo, se poudèn trufa de la mitoulougio e la grafigna, proumié perqué lou tèms de l’Umanisme coumenço de se faire vièi, segound perqué l’apoulougetico de l’epoco vèi d’un bon uei de plaça lou Cristianisme mai daut, coume vertadiero religioun e vertadiero metafisico.

Alor, la fèsto terradourenco, prouvençalo, marsiheso, es acabado. Es lou moumen de rintra à l’oustau oulimpian :

*Lei diéu enfin, las de manja,
De bèn béure e de fouleja,
Roumpèron plat, sieto, candelo ;
Faguèron signe au vièi Eolo
De destapa lou trau dei vènt
Pèr pousqué parti tous ensèn.
Alor, leis immourtau (pèr lis ausi parla)
Jurèron que jamai s’èron tant regala.
Ansin finissè la partido,
Ei plano de Sant-Tron, vers Santo-Margarido.*

Coume acò German aguè lou gàubi de mescla culturo classico, refleissioun filousoufico e escrituro bourlesco. Es pas pèr rèn qu’a tambèn redigi un diciounàri filousoufi. Aquéu darrié pres-fa lou restaco en plen dins lou siècle di Lume, aquéu siècle qu’a vist espeli li Voltaire, Diderot e touto la chourmo di filousofe dóu teraire francés. D’un autre las, soun ispiracioun bourlesco lou restaco au siècle dès-e-seten, aquéu de Pau Scarron.

O! Uno mescladisso de Voltaire e de Scarron, vaqui ço qu’es belèu Jan-Batisto German. Mai à la modo... marsiheso!

Enmanuèl Desiles

Maiano Fèsto de Mistral

Divèndre 10 de setèmbre

Vernissage “Dins l’eissame dóu parla” au Museon Mistral. Espousicioun Frederi Mistral - Mas-Felip Delavouët dóu 8 de setèmbre au 15 d’òutobre en partenariat emé lis edicioun *À l’asard Bautezar!*

Dissate 11 de setèmbre

À parti de 9 ouro au Cèntre Frederi Mistral Rescontre autour dóu Coustume d’Arle. Vuejo coumodo dis Arlatenco, rescontre emé Nais Lebros 23enco Rèino d’Arle. Espousicioun de vièi Tratour e de vièio veituro au Cèntre Frederi Mistral. Plaço Frederi Mistral à 11 ouro. Cant pèr lis enfant. Miejour: Aperitiéu councert emé Theo Pastor e lou groupe Bandùra. 15 ouro : Jo de pisto pèr lis enfant dins Maiano, ourganisa pèr l’Ofíce de tourismo. 16 ouro e miejo : Passo-carriero di Tratour e de vièio veituro dins Maiano. 21 ouro : Councert pèr l’ourquèstro Mephisto.

Dimenche 12 de setèmbre

Fiero i vièi papié e libre regiounalisto. 10 ouro : Messo en lengo nostro, animado pèr Bandùra e Li Cardelin en presènci di sòci dóu Felibrige e de l’Ataié dóu coustume. 11 ouro : Grand defilat dins lou vilage e oudenage dóu Felibrige à Frederi Mistral au cementèri. 13 ouro e miejo : Cèntre Frederi Mistral, espousicioun e demoustracioun d’estrumen ancian pèr Andriéu Gabriel. Dedicàço de libre : “*Mistral Licorne de Camargue*” de Bruno Pol e “*Souveraines et personnalités du Pays d’Arles*” de Chaïb Bouchikih. Espousicioun “*Balade en Camargue*” de Martino Ferrigno. Presentacioun de l’obro de Gerard Baudin “*Emma, la Joconde provençale*”. 16 ouro e miejo : Plaço Frederi Mistral. Espetacle de La Capouliero. 18 ouro : Councert de la Muso maianenco, armounio dóu vilage dos fes centenàri.

■ Uno journado au cabanoun

L'amigo Rèino Oberti, d'Iero, e soun coumpan Jaume nous avien counvida, emé la Tricio Dupuy, à-n-uno journado dins soun bèn de la plano de Carce, en plen mitan dóu vignarés, dins lou Couar Prouvençau, lou païs d'Andriéu Degioanni.

Tricio venguè de Marsiho direitamen, e nàutri tres d'Iero, travessant la valèio de Gapèu (Sauvobono), en passant pèr Cuer, Rocbaroun, Fourcauquié, Brignolo, Lou Vau, e la retrouberian au cabanoun que l'an mes lou noum pouèti de "La Thebaïdo".



S'avès un jour l'escasènço de descurbi un cabanoun de vigneiroun varés, perdu dins li souco, lou fau pas manca: un camin de terro, quàuqui traou, un pau de pousso... ié sias.

Aquéu de Rèino, segur, es esta ameioura, que deviè èstre digne d'uno "rèino": uno terrasso cuberto, caladado, uno telo verdo davans, e de flour, de bònis erbo de Prouvènço, quatre amourié-platano qu'aparon un magnifique relarg pèr la petanco.

Pièi, la cabano au founs dóu jardin, un mouloun de souco derrabado pèr faire rousti un biòu, de servo d'aigo. Un pau pus liuen, uno figuiero e soun vesin l'òulivié e au bout dóu bèn un pin pichounet, *Petugo*, que sarié un pin pignoun.

La Thebaïdo de Rèino e Jaume es lou paradis sus terro (sènso lou poumié...)

Ai òubrida lou *barbecue* que Jaume ié faguè grasiha de viando requisto. Un bon aperitiéu, un *taboulé* pèr entamena lou rebalun.

Aviéu destrauca uno boutiho de rousau, dins uno boutigo de La Segno, un eleissir de proumiero, que soun noum èro "Vin de Merde"! mai pas marrit pamens e que soun escais-noun es Lou Vin di Filousofe.

Aviéu pantaia uno bono meridiano. Tè! Passo que t'ai vist! La partido de petanco de campionnat de nivèu internacionau nous esperavo. Mau-grat nosto classo e de mes d'eisercice, fuguè uno avalancado d'arri espetaclos! Enca 'n pau la partido s'acabè de niue!

Alor, lèu lèu de renja li sèti, li taulo, li transat, e lou rèsto dins l'oustalet e de se gandi vers Marsiho e vers Iero.

Aquí, l'escaufèstre nous aclapè...

Mai acò sara uno outro istòri que vous countarai lèu, s'avès la paciènci d'espera la seguïdo dins lou numerò venènt dóu journaou prouvençau.

Glàudi de la Coualo d'Artaud.



Prouvençau e maiun souciau

Fai quàuquis annado deja que mi chato me faguèron descurbi *Facebook*, un di maiun souciau li mai famous en Franço. Ai coumença pèr l'ana regarda. Me siéu pièi facho marca sus de group pèr escambia: sus lou biais de mena soun jardin, sus de recèto de cousino, sus l'animalun o lou plantun e d'autri sujèt encaro que m'interessavon.

Un jour, uno amigo me counvidè à veni legi ço que s'escrivié sus un group que se dis *Parlan prouvençau*. N'en fuguère souspresso e candido: aviéu simplamen pas pensa qu'un tau roudelet eisistavo pèr charra de tout e de rènn entre loucutour de prouvençau.

Bèn segur i'anère tèms en tèms dire la miéuno. S'es pièi crea un autre ciéucle amistous dedica i galejado en prouvençau. Veniéu regulieramen faire babau, escriéure quauco sourneto d'eici, douna d'entre-signe sus uno pastouralo o un espetacle d'eila, pausa quauco questiou...

Vesiéu que d'uni assajavon, toubant-levant, de s'espreni mai, mestrejant gaire la lengo, avien de mau pèr l'escriéure courreitamen e pèr fes meme pèr se faire comprendre. Adounc, coumencère de farga quàuqui pichòti ficho pèr lis ajuda: un poun de gramatico un pau tihous, un verbe counjuga à-n-un tèms...

Après aguè publica quàuquis uno d'aquéli ficho, demandèr au mounde se n'avien soun proun de mi leiçoun o bèn se voulien que countunièssè. La responso m'encourajè de persegui dins aquesto draio. Vesènt que i'avié uno demandò, m'afisquèr desenant à-n-alesti regulieramen de ficho de gramairo o de counjuguesoun, de voucabulàri souto la formo d'imagié, de prouverbe, de moutet...

En parallèle, prenguère l'abitudine de publica cade jour un dessin d'umour o uno cascadeleto ilustrado sus lou roudelet *La Chourmo dis Istòri en Prouvençau*, lou group dedica à l'umour en prouvençau. En setèmbre darriè, durbiguère pièi uno pajo (un *blog* se voulès), que i'ai mes *Prouvençau Lengò Nostro*, ounte mete jour à cha jour tóuti aquéli ficho.

La toco de ma presènci assiduo sus *Facebook* es de rèndre la lengo nosto vesiblo de tóuti (aquèsti roudelet soun publi). Fau, à moun idèio, que vèngue naturau au mai de mounde poussible de la vèire escricho à prepaus de tout e de rènn. Coume, de mai, n'i'a bèn quàuquis un que partejon li publicacioun – e pas soucamen li baio, mai peréu gramatico e voucabulàri, emai pouèsiò, enfourmacion ou recèto de cousino –, la lengo fai camin plan planet de



group en group, de pajo en pajo...

Li maiun souciau soun ansin un biais de recampa de mounde à l'entour de la lengo prouvençalo. Pèr prendre l'eisèmple de la pajo *Prouvençau Lengò Nostro*, lou publi d'abouna (proche 1700 persouno, nòu mes après la duberturo de la pajo) es un pau mai femenin que la pouplacioun franceso (58 % de femo vs 52 %). Pèr l'age, i'a – malurousamen – gaire de jouine de 18 à 24 an, senoun tóuti li group d'age soun representa, lou mai noumbrous estènt aquéu di gènt de 45 à 54 an. Lou mounde vènon majamen de Prouvènço, mai tambèn d'autri regioun de Franço (d'O e meme d'Oï) emai quàuquis un de païs fourestié: Belgico, Itàli, Espagno... e meme Anglo-terro e Estat Uni... Aquéli d'aquí soun quouro de Prouvençau despatria, quouro de gènt atriva pèr li lengo e la linguistico.

D'uni group an 2000, 4000 e meme quàs 7000 sòci, segound soun ancianeta. Em'acò, se duèrbon de mai en mai de group prouvençau assouciatièu o loucau (varés, arlaten...), ounte la lengo, s'es pas lou maje interès, a sa plaço peréu. Es coume uno coumunauta nouvelàri que se coungreio à l'entour de la lengo. L'a aquí de gènt que se soun jamai rescountra mai que devènon famihiè entre éli, qu'escàmbion, qu'an l'envejo de se rescountra. Es veramen un mejan d'alarga lou roudelet d'aquéli qu'an o que prenon counsciènci de soun estacamen à la lengo e à sa culturo regiounalo.

Se passo pas uno semana que noun i'ague, sus un group o sus un autre, quaucun pèr dire qu'ausissié charra prouvençau en famiho dins soun jouine tèms, que lou coumpren mai lou parlo pas e que ié fai gau

de trouba la musico de la lengo famihiro de soun enfanço. D'uni amarien de se bouta à l'aprene e demandon d'entre-signe pèr se faire marca à de cous; d'autre que l'an estudia à l'escolo, parlon de se groupa à l'estudia tournamai...

La pèco d'aquéu biais virtuaou de "douna de cous" en ligno es que i'a malurousamen pas la proununciacion, mai soucamen d'escri. Faudrié pèr acò enregistra de pichòti videò, ço que demandò un gàubi diferènt. D'uni Prouvençau meton d'aiours sus *Youtube* de videò que soun de bono ajudo pèr aprene mestreja lou parla.

Pèr clava, li maiun souciau, es un mejan de trasmission de la lengo que noun pòu, bèn segur, ramplaça li cous au toco-toco. Mai pòu èstre un apount. L'es esta sènso doutanço dins li pountannado d'embarremen qu'avèn couneigu, quand tóuti lis ativeta de nòstis assouciacion èron tancado.

À nosto epoco ounte la lengo nosto es malamen en dangiè, me crese que fau aprouficha tóuti li biais pèr faire clanti la lengo. Ié fau redouna sa plaço naturalo e sa vesibleta dins l'espaci publi – emai la sauva, se se pòu, de l'avalimen. Mejan ancian e mejan mouderne dèvon ana coutrio pèr faire viéure la lengo. Se li mejan tradiciounau soun, de-segur, pas de neglegi, soun plus sufisènt à l'ouro que segnourejo la telaragno e lis escàmbi à distànci. Fai vuei mestié is aparaire de la lengo de faire fais de tout bos. Nous fau pas aguè crenço d'adurre de mouderne dins nòsti biais de faire. Lou mounde chanjo, asaten-se i mejan mouderne de coumunica!

Roulando Falleri-Garoste

Uno novello espèci de dinosaure gigant

Souna *Australotitan cooperensis*, aquéu dinosaure dóu long coui fa partido di cinq mai grand titanosaure jamai descubert. Sis oussamen fuguèron trouba dins uno fermo australiano.

Descubert dins lou bacin d'Eromangall, lou noum d'aqueste dinosaure gigant vèn de l'endré ounte fuguè trouba: Cooper Creek dins lou sud-ouèst dóu Queensland (Australio). Poudri èstre lou mai grand animau terrèstre d'aguè jamai eisista. Dins un estúdi pareigu dins la revisto *scientifico Peerj*, uno equipo d'arqueologue dóu *Queensland Museum* e de l'*Eromanga Natural History Museum*, a anuncia en jun 2021 la descuberto d'uno novello espèci de dinosaure. Aqueste sauroupe (di 4 pato), souna *Australotitan coopernicus*, mesuravo entre 25 e 30 m. de loungour e aurié espera mai de 6 m. de aut. Aquéli dimensioun gigantasso classon aqueste dinosaure

demie un di mai grand jamai vist. Apartèn au groupe de titanosaure, de dinosaure erbivore dóu long coui, coume lou diploudouc.

— Se fau basa sus un ensèn d'oussamen pèr èstre segur de la taio vertadièro di dinosaure. D'especimen gigant fuguèron recentamen descubert en Argentino e meme en Franço à coustaut d'Angoulème, esplicor lou paleontoulogue, direitour e counservatour dóu museon di dinosaure *Dinosauria* dins lou despartamen de l'Audo.

Trouva en 2006 pièi revela pèr lou proumié cop au public en 2007, aura faugu quinge an de recerco, d'analiso, de moudelisacion e de

coumparesoun emé d'autri sauroupe de la regioun pèr identifia lou qu'es subre-nouma lou Titan dóu sud.

En se basant sus de critère anatoumiquè, legeramen diferènt d'autri dinosaure, li scientifico an poucou atesta de la presènci d'aquelo novello espèci en moudelisant virtualamen chasque os: un proucessus tras que lènt e fastidius, afièrmè uno paleontoulogo au *Queensland Museum* dins un coumunicat. Dóu tèms de tóuti aquélis annado de recerco, li sabènt an escana e analisa chasque os pèr lou coumpara à d'autris espèci.

A viscu entre 92 e 96 milioun d'annado, au debut dóu Cretaçat

superiour quand li planto emé de flour an coumença à se diversifica: la vegetacioun se coumpousavo alor subre-tout de féuse e de counifèr. D'autri cavamen saran necite qu'un mouloun d'oussamen de dinosaure sarien encaro presènt dins la memo zono d'Australio, es segur.

Enjusqu'à debuto dis années 2000, l'Australio fasié pas l'amiro de cavamen arqueologique impourtant. Lou mai gros di dinosaure couneigu se trovavo alor en Americo dóu Sud, ounte lou Poutagounian, entre autre, fuguè descurbi. Mai dins li dos darrièri decenio, li descuberto soun vengudo counfierma que lou territòri australian avié aculi uno grandò diversita de dinosaure au Cretaçat. Chasco annado, li paleontoulogue descrivon entre 35 e 40 novèllis espèci de dinosaure.

Restarié de desenau de milié de dinosaure à identifia dins de noumbrous endré sus Terro.

Mehdi Benmakhlouh



La Sabouniero

La *Sapounaria Officinalis*, qu’en prouvençau si dis sabouniero, sabounello, sabouneto o erbo de sabouneto, crèis de-long dei riéu e dins lei terro gabinouso, mai tambèn de-long dei camin dins de sòu se.

Es uno planto sènso péu, de la cambo gaiardo, cilindrico e duro, de 40 à 80 centimètre : es fouaço aboundouso. Sei fueio soun òupousado e de formo óuvalo e pounchudo, d’un verd clarinèu. Soun reguejado pèr tres cousteto. Lei flour, simplò vo doublo soun prefumado e creisson en cimello fournido, sei petalo blanco o roso fan un round de dous centimètre de diamètre, quouro soun roso sèmbлон à l’erbo-de-la-clouco. La flourido va de jun à òutobre. Lei fru soun de bour-sèu que recaton de pichóunei grano redouno, de coulour brunello à negro, que retrason de faiòu. La madureta va de setèmbre à òutobre. Aquesto planto es counaissudo despuèi lou tèms que Marto fielavo, au verai l’Antiqueta, pèr sei vertu de lava e blanchi lou linge. Sa cimelado e sei racino ramplaçavon lou saboun pèr lava lei vèsti que poudien si descouloura e tambèn lei faudiéu negre. La sabounino qu’es uno sustànci de la vertu de faire escama coumo lou saboun, a douna soun noum à la la sabouniero que si dis tambèn bugadiero, erbo de fremo. Un còup netejado e secado, lei racino pouadon servi pèr fabrica uno poudro qu’à passa tèms èro empregado pèr si lava lei man. Mesclado emé de sóudo, avié lou poudé de desgreirassa e rèndre blanco la lano e la dentello. Dins lei vilajoun, leis enfant dei bugadiero anavon rabaia emé de banasto la sapouniero proche lei riéu. Pendoulado ei paro-

vènt, secavo pèr fin d’èstre utilisado d’ivèr. En mai de la bugado, aquesto planto es despurativo, diuretico e tuo-verme. Es empregado tambèn contro lei róumatisme, la gouto, contro d’ùni malautié de pèu e coumo espetourant pèr escupi au tèms de l’encoues. La boulduro de sapouniero empegado sus la caro es bouano pèr lou varoun. Lei Rouman metien de sapouniero dins l’aigo dóu ban pèr leva lou manjoun. Dins lei ladrarié èro empregado pèr neteja lei plago dei malaut. E pèr clava, en Óuriènt-Mejan emé la boulduro fasien de dessèr, de pasto d’alta e fabricavon lou Turkish Halva.

Andrelo Hermitte



Bourrage

Retra boutani

Bourago officinalis, Bourraginacèio. Lou bourrage es eisa à recounèisse que si fueio e si cambo soun cuberto de péu e si flour blueio an cinq petalo fourmado en estello. La planto crèis fin qu’à un mié mètre e si cambo soun canado e forço ramificado. Li fueio ouvalo e frounsido, soun rufo à la toco, soun d’un verd founsa e an l’óudour de counisson quouro soun froustiado. Lou fru es un akène e se podon divisa en quatre tros recatant uno grano. Lou bourrage es uno planto porto-mèu mai que bono. Li flour vènon de la primo à la fin de l’estiéu. La recordo se fa de la planto dins soun entié e es messo à seca en arribant à l’oustau. Pèr Pèire Lieutaghi li flour, li mai agissènto de la planto dèvon èstre culido quouro se duerbon.

Dire dis ancian

Lou noum de bourrage sarié vengu de la lengo arabo (*abou* : plaire)



e (*rash* : susour) pèr de que la planto fai susa. Sarié esta radurrado pèr li Crousa de la Palestino. Miquèu de Nostro-Damo qu’a leissa de recètò precieuso, recoumando de n’en faire de counfituro : que casson la melancounié, rejoyvenis l’ome, retardo lou vieiounge...

Terraire de crèis

La planto a creissu dins li ribo de la mar Mieterrano devers lou Levant e lou Maugreb. Aro se n’en pòu trouba en ribo di jardin mounte fuguè cultivado e amo li sòu cauquié.

Paraulo e dicho

Bourràgi, bourrajo, lengo de biòu... un bon proun de noum, mai ges de reprouvèrbi trouba !

Medecino

Lou bourrage es riche de mucilage, tanin, alcalouïde... Lou proumié benfa de la fueio es diureti, tounic e aperitivo en enfusioun (20 gr pèr un litre d’aigo). Es uno panacèio pèr li gènt dins l’age. Li flour soun subre-tout remoullissènto. En decócioun (50 gr pèr un litre d’aigo) li flour soun bono pèr li raumas e li mau de peitrino que soun acioun sudourifico es benvengudo.

Dins lou toupin

Dins lou tèms, lou bourrage èro fatura dins li jardin d’ourtoulaio e entrava dins la soupo dis erbo. Li jóuini grèu se podon manja en ensalado, en soupo vo coume se fan lis espinarc.

J.-M. Jausseran

“ Amontanhatge ”

Miquèu Arnaud

Lou CREO-Provença vous prepauso un rouman escrich en prouvençau maritime ounte Miquèu Arnaud vous presènto soun segound rouman : *Amontanhatge - Lei tres libres*.

En verita es tres grand chapitre, tres vido de jouvènt, ounte seguissèn la jouventu d’aquesto pountannado, entre la fin de l’Age Mejan e lou coumençamen de la Renaissènço. Au siècle XV, tres jouvent soun a quita l’en-fanço. Si vido èron traçado, mai jamai rèn es caiat. Ansin, li destin d’Amiel, de Bertrand e de Clemènt fuguèron bourroula. Amiel que devié èstre lauraire, à Nans,

sera pastre ; Bertrand, de la Vau-Cluso, que veguè lou jour entre mastro e four, aura ges de farino dins li mans, mai l’espaso ; Clemènt, de Castelano, enfantounet nascu dins un vilajoun, passara sa vido dins li clas-tro d’uno abadié. Proumés à-n-uno eisistènci quieto, si vido fin finalo siguèron pas de lòngui ribiero tran-quilo.... Sabien pas qu’enregant un camin pèr lou quau èron pas predestina, se trouba-rien implica dins li tourmen de l’Istòri.

Es un libre óuriginau que vous meno dins uno epoco passado, que la vido èro duro mai simplò. Èro reglado pèr li sesoun, pèr li messo e li preguiero. La doucumentacioun sus l’Age Mejan es interessanto e justo, e pòu servi de doucu-mentacioun pèr aquéli que soun pas abitua

à-n-aquesto epoco : la ciéuta, la biasso, lou vèsti, o lou despart di fedo pèr l’amounta-gnage : ai agu la remembranço dóu *Grand Troupeau* de Giono. Li tres jouvènt soun d’eisèmple pèr la joi-nesso de vuei, e li poudèn eisadamen ima-gina : generous, imaginatiéu, aguènt lou bon sèns e subre-tout se i’estacan.... Es tambèn eisa de legi meme pèr aquéli que soun pas proun abitua à la grafio. Mai à quand la seguido... que restan sus nosto fam... Mai coume soun quasimen dóu meme age, belèu que se rescountraran un jour, sus li routo de Prouvènço. De coumanda à ieopaca@orange.fr - costo 16 eurò + 4 eurò pèr lou mandadis. Michel Arnaud, 472 Chemin de la Parette-13390 Auriol.

À l’AFICHO

■ Delavouët à Maiano

Maiano, coutrio ‘mé lou Cèntre Mas-Felipe Delavouët e l’assouciacioun A l’Asard Bautezar, proupausara au publi, dóu 8 de setèmbre au 15 d’òutobre, au Museon Mistral, uno espau-sicioun qu’a pèr titre : «Dins l’eissame dóu parla...» e que pourtara sus lou regard que Delavouët pourtavo sus Mistral, sus li tematico coumuno i dos obro e tambèn sus li guignado que Delavouët fai, dins soun obro, à-n-aquelo dóu Mèstre...

■ De nouvello di Calanco

Un cagnot-blu es esta vist, à Marsiho, dins lou Port Vièi aquest estiéu. Èro un pichot requin de 50 cm que venié cerca de biasso dins lou Port Vièi ounte trèvon li muge à mouloun. Es pas gaire dangeirous. Aquesto meno de requin viéu proche la coust-iero enjusco si 3 an emé 1,50 m, pièi part en auto mar. Lou fau pas desranja qu’es pas mar-rit, mai es proutegi.

■ *Rugulopteryx okamurae*

Rugulopteryx okamurae es uno espèci d’augo. Es estado noumado en óumage au boutanisto e ficoulogue (qu’estúdio lis augo) japounés Kintaro Okamura (1867-1935). L’augo es óuriginàri de l’oucean Pacifique, dóu coustat di costo dóu Japoun, de Chino e de Courèio. Dins soun liò de vido naturau, viéu dins de proufoundour entre 0,5 e 5 mètre, quàuqui fes enjusqu’à 15 mètre. En deforo d’aquéli liò, fuguè visto tre 2002 dins la laguno coustiero de l’estang de Thau, qu’a degu èstre arribado en Franço emé un cargamen d’ùstri (*Crassostrea gigas*) venènt dóu Japoun pèr l’aquaculturo. Despièi 2015, s’es istalado dins lis aigo proche lou destré de Gibraltar, ounte es devengudo uno espèci envahissènto e a mena de daumage grèu is ecousistèmo de la regioun. Sa presènci es forço preócupanto dins la calanco de Callelongo à Marsiho. En pourris-sènt, proudus uno óudour afrouso, coulouniso li roucas e li founs marin. L’augo *rugulopteryx okamurae*, de coulour verdo, es pas tóussico e pico pas, mai soun óudour es un risque sanitàri qu’es de vapour de sulfure d’idrougène, mourtau à nauto doso. Despièi soun aparicioun proche l’isclo Maire, en 2018, s’es espandido enjusqu’à la calanco de Marseilleveyre, e même, dins lou Valoun dis Aufo. Countúnio soun caminamen plan planet devers la coustiero bluio. Visto à Maire en 2018, à la Pouncho roujo en 2019 e à Riéu e Jarro en 2020... es counseia de la pas touca. En deforo de l’óudour, se pren dins li fielat di pescaire. Pamens se lou taus devèn trop impourtant, faudra belèu barra li plajo. l'a de mejan pèr li leva, mai de que n'en faire après ? En Mieterragno, i'a 150 augo envahissènto couneigudo pèr lou moumen. Es la 18enco entrouducho dins lou pargue despièi sa crea-cioun.

■ Maridage

Lou tout proumié maridage bilengue marsihés/ prouvençau s'es debana à la Coumuno de Marsiho. l'avié agu de maridage religious en prouvençau mai Jan-Miquèu Turc, Counseié municipau de Marsiho, Counseié d'arroundi-men de la Coumuno di 13 &14en, delegat à la lengo prouvençalo, a celebra lou divèndre 30 de juliet lou proumié maridage civil. Poudèn apoundre que moussu le Maire de Marsiho, Benoît Payan, sènso resoun, a agu l'dèio de leva lou drapèu sang e or de la Prouvènço dóu bescaume de la coumuno ... D'un autre las, lou maire de Brignolo, Didier Bremond a fa marca *La Coumuno* sus la façade de l'Oustau de vilo...

■ Lengo regionalo

Lou raport pèr securisa l'aprendissage di lengo regionalo sarié esta remés à Jan Castex, fau espera la meso en aplicacioun. Se ié dis qu'eisistis de poun de counvergènci entre lis eisigènci coustituciounalo e li pratico atualo. L'interdicioun de l'ensignamen inmersiéu se poudra belèu perlounga, emai deguesson que rèsto quàuquis ambiguëta... Basto, pèr aro, Jan Castex n'en finis pas de legi...

La Carto d’Avignoun de Jacques Mille

La carto d’Avignoun es un tresor counserva is Archiéu de Vau-Cluso. Es uno descuberto di grandò pèr aquéli que s’interèsson à la cartougrafio anciano. En 2002, en counsultant, dins lis archiéu despartamentau de la Vau-Cluso en Avignoun, li minuto d’un noutàri de Perno-li-Font, un genealogisto amatour es estouna pèr li dessin couloura de la cuberto de pergamin d’un registre dôu siècle XVIen. Lou signalo à-n-un respounsable que ié vèi uno carto marino anciano. Lou pergamin es destaca dôu registre, resta-ura e counserva coume un bèn patrimouniau.

Avèn rescountra l'autour que nous countè l'istòri estraordinàri d'aqueste *portulan* o carto marino dôu siècle XIVen, e di rescontre que faguè bono-di aqeste travai. Ansin a pouscu faire parla lou portulan qu'escoundiè e escound encaro mai d'un mistèri : dessin di coustiero, grasiho, edifice religious, un flume anonume, uno flour...

Jaque Mille : L'istòri es un pau coumplicado. Lou poun de despart es moun libre sus li calanco (2015, voir *Prouvènço d'aro* n° 317, janvier 2016). Pèr aqeste libre fuguèrè òubliga de m'interessa i carto de l'Age Mejan e en particulié à la carto pisano (env. 1270, 48x103 cm, sènso dato e sènso signaturo) qu'es la carto la mai anciano que counèissèn e que se trobo à la Bibliotèco Nacionalo de Franço. La proumièr descripcioun di coustiero aparèis en 1190, pèr un Anglès, Roger de Howden, que naviguè d'Anglo-Terro jusqu'en Terro Santo (entre 1191 e 1193) e que racontò soun viage. Descrièu, en latin, li coustiero dôu Lengadó, en passant davans l'intrado dôu Rose (Grau à Hodor, islet roucaious, aro despa-reigu). Dous àutri tèste, lou *Liber de existencia*...(en latin) e lou *Compasso de navegare* (en italian), dôu siècle XIIIen, descrivon tàmben li coustiero prouvençalo e lengadouciano. Iè vesèn Aigo-Morto, lou cap Courouno, Marsiho, lou Cap Crouseto, lis isclo, Port-Miéu, lou Baus de l'Aiglo, l'Isclo Verdo... e au-dela enjusqu'à Niço. Avèn tàmben *lou libre de navighier*, traducioun en francès d'uno ourdounanço catalano sus la marino de 1340 e un tèste en italian, lou portulan Rizo, estampà à Veniso en 1490. Dins aquéli tèste li terme souvènti fes soun diferènt d'aquéli de vuei: la dente d'Albana (dènt d'Aubagno) qu'es Garlaban, e *lou cavo de Lensolo*, lou cap Crouseto. Mai lou cap Escampoubariou (la tourado de Giens) es-ti bèn lou *Carabassara* di carto marine d'aqeste tèms ? N'en poudèn douta...

Tricio Dupuy : *Es qu'à l'epoco, la Tourado de Giens èro adeja uno tourado ?*

J. M : O, l'avié adeja lou *tombolo* naturau, mai dins d'ùni tèste, sèmblo que fuguè tratado coume uno islo.

T. D. : *Li poudèn vèire aquéli carto ?*
J. M : Segur ! basto de counsulta *Gallica* e vesès li carto portulan que la BNF n'en a à mouloun. Pèr lou libre sus li Calanques e un autre sus lis *Écrins* (2019), avièu tàmben counsulta li carto de Cassini que soun au 1/86 400, e aquéli, manuscricho, de l'IGN e dôu Service Istourique de la Defènso, au 1/14 400, d'uno grandò precisioun. Ié vesèn li champ, li pradarié, li vigno, li camin e tòuti lis oustau, emé un relièu remirablamen rendu au lavis. Aguent travaia emé dous àutris especialista de carto, avèn retrouba li manuscrit e descubert qu'èro li militàri qu'avien escala li proumié li mountagno de 3 000 m pèr faire li carto, pas pèr faire d'aupinisme. E dounc, lis aupinisto que dison èstre li proumier d'agué escala li cimo, un siècle mai tard, li carto soun de provo countràri. Coume generalamen soun pas signado, counèissèn pas lou nòm d'aquéli proumier aupinisto pèr devé. Pièi ai descubert, d'asard, aquesto carto d'Avignoun. Ai agu uno estoumagado en la vesènt que, d'en proumié, la pensave forço anciano, vesino de la carto pisano e vesiéu de region que, enjusqu'aro, jamai fuguèron cartougrafiado. Ié vesèn d'edifice religious ço qu'es rare sus li carto marino: n'ï'a 7 sus li coustiero atlantico de Franço e de la mar dôu Nord : es uno òuriginalita de la carto. Lou cartougrafe èro belèu un religious, o lis edifice religious belèu de liò de roumavage.

T. D. : *De que sabèn de l'autour de la carto ?*
J. M. : Rèn. Avèn pas soun noum mai sian segur qu'èro un proufessionau que mestràjav soun art e que lou travai fuguè belèu demanda pèr un marchand que vouliè counèisse emé aquesto carto, li passage e li routo possible pèr amena si marchandiso devers li region dôu Nord.

T. D. : *Dins lou libre i'a plusiour partido. Alor coumençan pèr la proumièro partido ?*
J. M. : Esubre-tout l'estùdi di costo de Mièrragnno e dôu Lengadoc à parti de tèste que soun en latin, en italian o en vièi francés. Lis ai revira e ai fai li corres-poundènci di terme emé aquéli d'aro. Lou terme *carabassara* me baiavo de mau qu'arrivave pas à lou restaca au *Cap escampoubariou* d'aro, retengu pèr lis especialista. Mai ai fini pèr trouba dins lou cadastre de Carqueirano, dôu coustaut dôu Pradet, vers la mino de couire, un endré que se dis li *Rabassièras*... Sus lou revers de la colo que baio sus la mar, i'a un pichot port, *Les Oursinières*, e seguramen à l'Age Mejan, quand fàsien aquéli carto, li marin relevavon li noum loucau e lis escrivien de soun biais, mai mu mens bèn. Ié disien : — Eici, se sono *les Rabassieres* e acò a baia *carabassara*, cap rabassa... Es bèn interessant de vèire coume li noum fuguèron trascri souvènt segound la founetico. Ai agu un grand plasé à revèire, e souvènti fes courrei, li terme improuvable d'aquéli tèste e d'aquéli carto de l'Age Mejan !

T. D. : *E Tony Campbell dins aquest affaire ?*
J. M : Es un di grands especialista moundiau de l'estùdi di carto marino de l'Age Mejan. A releva tòuti li toupounime de la coustiero, mai coume es Anglès, soun assai de li retrascrèure emé li toupounime d'aro, quàuqui fes, i'a mena de dificulta. La counservatrïço di carto e plan de la BNF, sabènt que m'intressave à l'estùdi di carto e di portulan, m'a mes en relacioun emé Tony Campbell. Ié mandèrè ma proupousicioun de coureicioun de *carabassara/escampoubariou*. Tre lou lendeman, à la proumièro ouro, recebièu sa responso disènt que ço que fasièu èro perfèt, pèr-de-que ère de l'endré, e que counèissièu li toupounime miès qu'èu. Tout d'uno, enregistrè la modifìcacioun sus soun site Web internaciounau. Ié baièrè pièi quàuqui modifìcacioun suplementàri. Uno semana mai tard, me demandè de travaia sus tòuti li toupounyme di costo prouvençalo e lengadouciano, de l'Itàli à l'Espagno. L'ai fach à titre persounau, e ansin a mes à jour si tiero. Un mes mai tard, me demandè de participa à-n-un grand couloboqi internaciounau à Lisbono sus li carto marino medievale (2016) e de

ié faire uno comunicacioun sus li coustiero franceso de la Mièrragnno à l'Age Mejan. Coume èro un dis ourganisaire, poudiéu pas refusa e ié sièu ana pèr ié faire plasé. Mai avièu mes lou det dins l'engrenage que me menè enjusqu'à la carto d'Avignoun qu'es lou sujet di dos àutri partido dôu libre.

Pièi, l'asard fàsènt bèn li causo, ai rescountra Felipe Rigaud, l'istourian d'Arle, especialista en navigacioun à l'Age Mejan, qu'èro tàmben interessa pèr lou sujet, e pèr soun intermediàri, ai rescountra Nicolas Faucherre, l'especialisto counèigu pèr l'estùdi di four-tificacioun, e avèn, entre autre, un travai en cours, lèst à la publicacioun. Es adouc en 2017, que Nicolas Faucherre me parliè d'un joûine cercaire, Pau Fermon, que venié de sousteni sa tèsi sus li pintre en basso valèio dôu Rose à l'Age Mejan e avié counsulta quàuqui carto medie-valo, entre autre la d'Avignoun, toujour incouneiguado despièi sa descubeto d'asard en 2002. Aguerè sis entre-signe, lou recontrèrre e me moustrè la carto. Avié bèn coumprès que la carto èro forço anciano e de grandò valour, mai estènt pas un especialista, l'estudiè e acabè soun travai. Lé demandèrè de countunia si recerco que la carto n'en valiè lou coup. Mai la cartougrafio estènt pas soun sujet, me leissè persegui li recerco sus la carto. Es forço rare qu'un *enventour* leissèsse soun travai à-n-un autre. Erian en 2017 e despièi ai trouba de causo estraordinàri en estudiant aquesto carto d'à founs.

T. D. : Es vertadieramen demié li mai anciano ?
J. M : O, de-segur. La mai anciano es la carto pisano (vers 1270), pièi vèn la carto de Cortona (vers 1290), e la carto d'Avignoun, que date vers 1300. Sarié ansin la tresenco mai anciano. Mai aquéli carto estènt pas datado (ni signado), avèn un pau de dis-cussioun sus sa datacioun, en particulié emé un autre grand especialista di carto marino medievale, Ramon Poujade i Bataller, de Barcelouno.... A parti de 1311, li causo soun plus claro emé uno carto de Pietro Vesconte, datado e signado pèr éu, fachò à Gèno. D'autro seguisson entre 1313 e 1327 à Gèno e Veniso.

T. D. : Queto es la taio de la carto d'Avignoun ?
J. M: 27 sus 41 cm, mai n'en avèn que la mita. Fuguè coupado, a d'estrassaduro e de taco d'encro. Manco touto la Mièrragnno òrientalo e li costo òcidental de l'Espagno e dôu Pourtugau. Mai ço que n'en rèsto es forço impourtant : touto la Mièrragnno òcidentalto e subre-tout li costo atlantico de Franço e di costo ribejant la Mar dôu Nord, l'Anglo-Terro d'un coustat, li costo èuropenco au-dela de Bruges mai dificilo à determina, ço qu'es un di problème mage pausa pèr la carto : Danemark o Mar Baltico ? Mai meme à milta, n'en rèsto proun pèr eicita la curiosita dôu cercaire ! L'escalo de la Mièrragnno es d'environ 1/4 500 000. La representacioun de la partido mièrraneoe es proun procho de ço que vesèn sus li carto vesino (pisano, Cortona, Vesconte) mai au contro tout ço qu'es dessina à l'Ouèst e au Nord es toutalamen òriginal e fai lou grand l'interés de la carto. Ansin es la proumièro à moustra la Bretagno e li costo òrientalo de la Grandò Bretagno enjusqu'à l'Escosso, emé un toupounime *Paradis* leissant entre-prenz tòuti li cercaire : vesèn meme un tros dôu *Bristol Channel*, emé la Severn. Au-dela de la Flandro (Bruges) es lou dessin di costo enjusqu'à la Courlande (Riga) que la carto presentò, d'un biais un pau simplifica e mau òrienta. Mai demostro qu'es bèn li costo de la Friso, de la peninsulo daneso e li costo meridiounalo de la Mar Baltico. Poudèn meme legi Brème, Jutland, Lübeck. Ié vesèn un long flume anonime que pòu pas èstre l'Elbe, mai pulèu l'Oder o la Vistulo.... Tout en aut de la carto, es uno isclo en rouge, bèn dessinado que nous fai chifra, coume soun nom, *hirlanter*, toutalamen incouneigu. Es uno enigmo que faliè resòudre. Mai la provo es aro fachò qu'es l'isclo de Gotland qu'èro, à l'epoco de la carto, lou pivèu dôu coumerce maritime dins li region dôu Nord, emé lou port anseatique (qu'apar-tenié à l'Alemagno) de Visby (port de Gotland) que redistribuissiè li marchandiso vengudo de tòuti lis endré, de l'Òcident e de la Mièrragnno, mai tàmben de l'Europo centralo e di païs escandinave coume de la Russo e de la Mar Negro.

Dins aquel endé, i'a tàmben un dessin enigmatique : uno bello flour di 24 petalo, roujo e negro (s'es uno flour ?), qu'anau leissa au legèire lou siuen de descurbi. Es un dessin qu'es sus ges outro carto, ni de l'Age Mejan ni mai tard, e sabèn pas de que sèr e perquè es aqui. Fasèn d'iputèsi... l'a encaro uno outro enigmo. Lou long flume, en aut de la carto, es lou soulet que siegue representa : ni lou Rose, la Seino, lou Rhin, l'Elbe, pamens impour-tant à l'epoco, soun sus la carto. Es pas nouma e se perlongo vers l'Est, mai coume manco la mita de la carto, sabèn pas ounte val... Seguramen vers la Russo, ounte la vilò de Novgorod èro tàmben un endré impourtant dôu coumerce. Pèr navigacioun fluvial e poutage, li marchandiso arrivavon à la Mar Negro ounte li Genès avien de countadòu, à Caffa, en Crimèio, e Tana, pièi anavon à Coustantinople. l'a de tèste bèn counèigu sus lou sujet. Es aquí que se fasié la jouncioun emé li proudu vengu d'Oùriènt : sedarié, espèci...

T. D. : Se poudèn situi à l'epoco de la carto ?
J. M : Sian à la fin dôu siècle XIIIen, début dôu XIVEN : pas encaro l'epoco di Papo en Avignoun, mai de l'oustau d'Anjou. Li marin genès trèvon Bruges e Loundro despièi 1277-78 e Philippe le Bel a souna li Genès à Honfleur e Rouen pèr se constitui uno floto (Clos des galées). Li Francèss òcupoun Bruges entre 1297 e 1302. Bruges es devengudo lou cèntrè coumerciau e financiè dôu mounde, brès dôu capitalisme e cor de la proumièro moundialisacioun, metènt en contat Mièrran e Ome de l'Uba. Li galero geneso e li *cogges anseato* se retrouvavon ansin à Bruges e Loundro pèr escambia. Li proumié navigavon emé de carto, alor que li segound se n'en servien pas. Sus li carto, li gràndi plaço maritimo soun escricho en rouge : Gèno, Marsiho, Aigo-morto, Loundro.

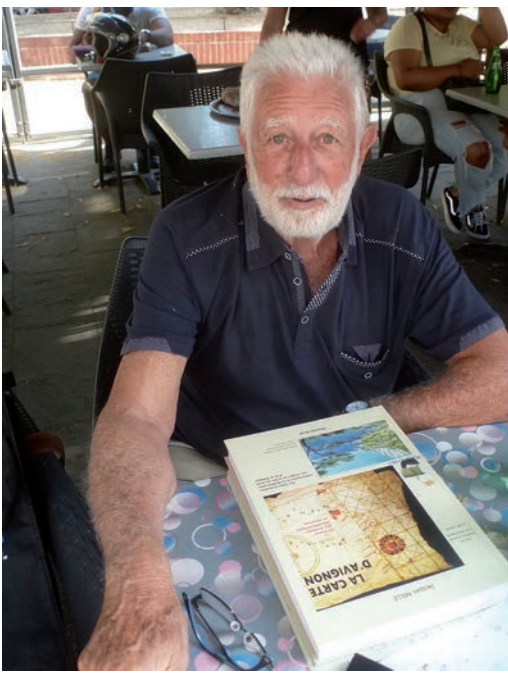
T. D. : E l'autour ?
J. M : Se lou counèissèn pas, lou cartougrafe es toujour liga à un groupe artisanau, souvènti fes fami-hau. Avié de counèissènço de carto d'avans pèr la Mièrragnno mai a fa un travai persounau pèr tout ço qu'es au-dela de Gibraltar : costo atlantico e region

dôu Nord, noun cartougrafia avans. Counèissié per-fetamen la teinico de la cartougrafio qu'anoutè de causo que trouban nulo part aïours.

T. D. : *Acò vau dire dire que ié sarié ana ?*
J. M : Lou poudèn pas dire. La maje part di cartou-grafe travaïavon dins un ataié à parti di dounado baiado pèr li marin. De tout biaïs, li marin mièrreran poudien pas ana vers la Baltico que l'èro enebido pèr la Hanse. Au contro, de l'autre coustat, li costo de la Grandò Bretagno i'èron acessiblo. Sus la carto, i'a uno grasiho, permetènt de sitiï li poun à representa, ço que fai pensa qu'es uno proumièro cartougrafio d'aquéli coustiero. Pèr d'ùnis indice, poudèn estima que lou cartougrafe avié de bônis enfourmacioun sus li costo de la Grandò Bretagno, seguramen releva pèr un marin. Au contro pèr li costo au-dela de Bruges, vers la Mar Baltico, a seguramen utilisà lis enfourmacioun agudo pèr de marin anseate. Es pèr acò que la cartougrafio es aproussimativo. Pamens lou dessin tras que juste de l'isclo de Gotland pauso la questïoun d'uno counèissènço dirèito de l'isclo, o pèr l'autour de la carto o pèr soun enfourmatour (un marchand ligure ?).

T. D. : *Es que la proupourcioun de l'isclo courres-pound au dessin di costo ?*
J. M : O, es ço qu'es espetaculous. Lou qu'a fa la carto a respectà l'escalo, mai n'en a utilisà mai d'uno. Uno, generalo, pèr la Mièrragnno, li costo atlantico e lis anglou-escousseso (1/ 4 500 000), e uno autre, mai pichoto de la mita, pèr li costo èuropenco de la Mar dôu Nord e de la Baltico e enfin uno autre, pèr l'agrandimen pèr l'isclo de Gotland.

T. D. : *Poudèn saupre pèr quau fuguè fachò aquesto carto ?*
J. M : Seguramen pèr un marchand genès o ligure, que vouliè saupre e visualisa li region que trevavon



si batèu e emé lis endré pèr escambia di marchandiso. Es la proumièro carto detaïant li coustiero atlantico franceso e representant la Bretagno, e mencïonnant li port de Baiouno, Arcachoun, La Rouchello, Nanto, Cherbourg. Mai vesèn que l'autour a pas respectà li latitudo. Plaço Cherbourg à la latitudo de Marsiho, alor que la vilò es au nivèu de Baiouno e met Veniso à la de Hull, en Anglo-Terro, alor que se situò à la latitudo de Royan ! Lou proufessour anglès, especia-listo di carto de l'Age Mejan a pas vist la carto mai l'a estudiado en fotò. Dins un raport, qu'es publica dins lou libre, acabo, entre autre, que poudriè èstre uno carto fachò à la demando d'un marchand. Mai es tam-bèn uno carto qu'a pas de predecessour pèr la repre-sentacioun di region en deforo de la Mièrragnno, nimai de seguido, ço que vau dire qu'es uno carto secrètò, persounalo, alor qu'à parti de 1311, avèn un geougrafe, à Gèno, Pietro Vesconte, qu'a un ataié de cartougrafio, que fai de carto, li dato, li signo e n'en fa plusiours eisemplàri pèr li vèndre. Dous siècle de tèms saran si carto que serviran de mouède e saran coupiado sènso gaire d'ameïouracioun. Li carto de Vesconte soun tras que justo pèr nosto region. Aquelo de 1313 representò meme Port-Miéu en eisa-gerant un pau lou dessin de la calanco. Soun tàmben li proumièri carto qu'èron ournado de drapèu vo de vigneto dins li cantoun. Uno lou representò meme au travai ! En seguido, li carto marino fuguèron souvènti fes decourado de vigneto e de sceno diverso. Uno di mai counèiguado es dicho "l'Atlas catalan" (1375) pourgido pèr lou Rèi d'Aragoun au Rèi de Franço mai aquéli carto soun mai de presènt de prestige pèr de grand persounage que destinado à-n-èstre utilisado pèr la navigacioun.

T. D. : *Coume la carto signalo li dangié pèr la navi-gacioun ?*
J. M : Es emé de pichòti crous. Pèr eisèmple un banc forço dangierous entre la Tunisio e li Sicilo, o li banc de sablo long de la coustiero dôu Lengadó. Mai es pulèu dins li tèste que li dangié soun descri, coume lis estèu pèr evita li roucas à l'intrado de Marsiho.

T. D. : *Dins lou libre, ai vist que l'avié d'endré emé d'apoundoun, perqué ?*
J. M : O, que lou travai s'es fach au jour lou jour e qu'ai descubert de causo qu'avièu pas vist avans. Ansin enjusqu'au moumen ounte lou libre es sourti, ai trouba de causo nouvello, coume aquelo isclo *hirl-anter* ounte restavian sènso esplico. Mai lou dessin es pas esta fach aquí à l'asard : lou cartougrafe devié counèisse la formo eisato de l'isclo en 1300, mai la counèissié soutu un autre noum. Mai ai descubert acò qu'en 2019, après dous an d'interrogacioun !

T. D. : *En aqueste tèms, quand erian sus un batèu e que ribejavian uno costo vo que vesian uno isclo, es que poudian n'en dessina li costo ?*
J. M : Bèn segur, e es coume acò que li carto fuguèron fachò. Prenen pèr eisèmple la Corso: en fasènt lou tour de l'isclo, se dessina li cap, li baio, e soun repourtado sus uno carto, en apoundènt li noum di port. La carto d'Avignoun es la proumièro à la bèn dessina, en rouge, mencïonnant Bonifacio, Ajaccio e

Girolata e la Sardagno es en verd. D'ètèt, avèn tòuti uno carto dins la tèsto. Es ço que disèn uno carto mentalo. Mai s'un cartougrafe proufessionau trascri courreitamen aquelo carto mentalo, se te demande de me faire lou plan de Marsiho, vas me sourti un dessin que risco d'èstre uno catastrofo, que enregis-tran dins nosto tèsto ço que nous sèmblo impourtant, mai en lou situant mai e pas à l'escalo, e s'avèn pas lou sèns de l'òrientacioun, risco d'èstre encaro piège ! Coume l'ai dich es l'art dôu cartougrafe de s'aproucha au mai proche de la realita e arriva à representa Port-Miéu, coume un pichot verme de terro. Sus uno carto de touto la Mièrragnno, en 1313, coume l'a fa Vesconte, es uno bello performanço.

T. D. : *l'a encaro d'enigmo ?*
J. M. : O, la flour di 24 petalo, perqué aguéli glèiso e lou signe curious dins lou cèntrè de l'Europo, lou toupounime *Paradis* en Anglo-Terro e d'escrituro que degun a pouscu decifhra... Belèu uno clau pèr coum-prendre la carto, senoun aguè lou noum de soun autour... Pèr un legèire noun especialista, la carto parèis simplò e claro, mai pèr l'especialisto es uno mino à esploura. Legi e faire parla uno carto anciano es pas simple, coume ié baia dôu sens quand es counprensiblo dins sa realisacioun e sa finalita. Es ço qu'ai assaja de faire, mai rèsto encaro un mouloun d'incertitudo e lou debat rèsto dubert sus de poun nombrous.

T. D. : *Es que sabes coume la carto es arribado aquí ?*
J. M : Poudèn se n'en douta e lou “descoubraire” de la carto, Pau Fermon, l'a bèn mes en evidènci. A parti de 1309, Avignoun devèn lou cèntrè dôu mounde, que la Papauta s'istalo en Avignoun e jusqu'en 1376. Es un cèntrè noun soulamen religious mai tàmben coumerciau: l'avié de banquié florentin, milanès, pisan e d'autre que venien de tòuti li cantoun dôu mounde en passant pèr lis Aup, e que prenien lou Rose. Avignoun èro l'endré maje de la fe e dôu cou-merce. Es possible qu'un coumerçant siguèsse ana en Avignoun vers 1325-20 emé aquelo carto e que l'aguè leissa dins si papié. Au bout d'un siècle, aquelo carto avié plus d'interès que perimado. Au contro lou pergamin avié encaro de valour, noun coume carto mai pèr èstre utilisà tourna-mai. Souvènti fes èro neteja e utilisà pèr l'escrituro, siegue counserva coume acò, coupa en tros pèr faire de religaduro. Es ço qu'es arriba à-n-aqueste pergamín. Fuguè coupa en dous pèr faire la religaduro de liasso d'ate noutaria pèr un noutàri de Perno, vers 1520. Es bono-di acò que la carto es arribado enjusqu'à nautre. Lou cas es pas rare. Avèn ansin uno carto marino de 1500 dins lis archiéu dis Autis Aup, troubadò coume religaduro d'un registre de noutàri à Briançoun, bèn liuen de la mar.

T. D. : *E darrié, de que i'a ?*
J. M : Rèn. Vesènt la plegaduro, vesènt la taco d'encro de chascue coustat. De-segur emé l'archi-visto d'Avignoun, avèn furna dins tòuti li registre dôu noutàri de Perno e de si counfràire de la region, à la memo epoco, siegue environ un milié de registre, pèr retrouba l'autre tros, mai de-bado !

T. D. : *Lis archiéu de Vau-Cluso fuguèron-ti interessa pèr aquesto descuberto ?*
J. M : Bèn segur, mai lou role dis archiéu... es d'ar-chiva, de counserva, mai pas especialamen d'estudia ço que gardon. Li archivisto an vist qu'èro uno bello carto marino, que la faliè counserva. L'an levado dôu registre, l'an netejado, i'an mes uno coto e l'an archi-vado. Entre 2002 e 2015 degun se i'es vertadieramen interessa pèr l'estudia e a espera, plan-planet, que Pau Fermon la descuerbe mai pèr l'estudia dins sa tèsi, pièi iéu, à parti dôu moumen qu'ai agu couns-ciènci de sa valour istourico e patrimounialo. E lis archiéu se soun alor rendu comte qu'avien aquí un vertadié tresor que faliè promòurre. Sa countribu-cioun à-n-aqueste libre n'en es la provo.

Lou nouvèu libre
La carte d'Avignon, de la mer Baltique à la Méditerranée
Pèr apoundre à la resolucïoun d'ùni enigmo, la meso en pajo, forço bello, es clafido de tout esplicativo e de coumpareson de carto de diferèntis annado e de dife-rènts autour.... De fotò representèn li tèste òuriginau, e tòuti li ligno soun anoutado emé de traducioun e li definicioun di site d'aro. Li bas de pajo soun illustra de pichot dessin: batèu, tros de carto, roso di vènt, isclo... Li diferènti carto de chasco periòdo soun expli-cado pèr de comparesoun e de dessin. Aquéli carto soun vertadieramen d'obro d'art, pintado à la man à parti di counèissènço de l'epoco. Lis amouours de mistèri, de carto, troubaran aquí de se coungousta e de faire de bèu viage. A la fin, rèsto encaro quàuqui pajo blanco. Jaque Mille lis a previsto pèr manda à tòuti li souscriptour e croumpaire, li coumplemen e li meso à jour que l'aura de-segur de nouvellè descu-berto, coume pèr eisèmple li resultat d'un estùdi au C14 pèr la datacioun dôu pergamin o lou decchifrage d'escrituro noun legiblo encaro aro.

L'autour
Jaque Mille a fa soun diplomo d'estùdi superiouro sus la Cadeno de la Nerto, pièi a passa un CAPES d'Istòri-Geougrafio e l'Agregacioun de Geougrafio. Despièi l'age de 7 an, s'interèssò i carto... Proufessour d'Istòri-Geougrafio, pièi de Sciènci econoumico e soucialo en HEC Eco au Licèu Saint Charles de Marsiho, a recampa de carto anciano pendènt mai de cinquanto an, croumpant carto e plan à tòuti lis òuca-sioun. A la retirado, a vougu faire partèja sa passioun pèr li carto e si counèissènço en publicant, à comte d'autour, mai d'un libre sus lou sujet: *Cartographie ancienne des Hautes-Alpes* (2011) *et du Dauphiné* (2013), *Cartographie des Calanques e massifs voi-sins* (2015), *Cartographie du Massif des Ecrins: Le massif des Ecrins, Histoire d'uno cartographie de l'Antiquité à l'aube du XXème siècle*. (Parc national et Editions du Fournel 2019).

La carte d'Avignon, de la mer Baltique à la Méditerranée (1190-1490): un trésor conservé aux Archives du Vaucluse de Jacques Mille. Edicioun limitado à 400 eisemplàri. Fourmat 21x31, cuberto cartounado, 367 pajo, sus papié brihant, eisemplàri coudura, numerouta e dedica. Pres publi: 60 èuro. Pres especiau pèr li legèire de *Prouvènço d'aro*: 40 èuro (port coumprès). S'adreissa à :

Jacques Mille
133 Rue Jaubert, 13005 Marseille.
jacques.mille2@wanadoo.fr

Dedu de soun viage en Malaisio en 1998

pèr Gérard Phavorin

Seguido dóu mes passa

Tre desbarca, nous rounçan à la *kantin* la bou-tigo-restaurant dóu pargue pèr se croumpa de *repelent*, proudu pèr aliuencha la mouissalo.

Au *head quarter* pagan lou dre d'intrado. Lis alentour soun treva pèr li moucaco en quisto de rapinarié. Justamen un d'éli vèn de rauba un regime de banano dins li cousino dóu res-taurant.

Partèn pièi pèr la proumiero escourregudo dins la junglo.

— *Es la mai eisado*, nous vèn lou guide, *e anan assaja de trouba de singe nasique!*

Es uno espèço endemico de l'isclò de Borneo. Soun ouriginalita es d'agué un nas prouëmi-nènt. Passan uno espandido de mangrovo sus de passarello de bos.

Dóu fangassié pounchejon li brou de paletuvié. Touto meno de cranc grouon dins la nito. D'ùni soun couloura d'un blu esbrihaudent, d'autri brandusson uno unenco pinço desmesurado. S'avisan tambèn d'un curious bestiàri anfibieu : lou pèis de mangrovo que pòu viéure foro l'aigo. Arriban au pèd d'un baus que nous fau escala. Lou rapaioun es rede e resquihous. Li passage li mens eisa soun prouvesi d'escalié de bos. Sian bagna de susour à faire ansin de mounto-davalo dins aquesto junglo qu'es uno vertadiero estubo. En camin lou guide nous assabènto sus li diferènti planto. D'ùni soun utilisado pèr lis Iban, li Dayak de l'endré, pèr n'en faire de poutingo vo pèr li teissa.

— *Sian dins lou rode mounte rèston li nasique, nous prevèn lou guide, sigués aurihous !*

Au bout d'uno passado lou draioun s'acabo davans uno plajo semenado de roucas de formo curiuso.

Mai pèr aro, de bado avèn pas encaro aper-cebu lou mendre nas d'aquéli singe.

Après uno courto pauso, nous entournan pèr lou meme camin.

Subran, au destour d'uno virado dóu draioun, lou guide nous fai signe de croumpa un chut. Pouncho dóu det la fourco d'un aubre. E, aqui, destrian dins la vegetacioun espesso, aquéu famous nasique. Es un mascle. Se remarco à soun nas forço alounga. Lou guide nous ensi-gno que li femello soun tambèn dins lou caire, bord que chasque mascle à soun harem. E, d'efèt, li poudèn à soun tour destingui, quihado sus li branco. Soun nas es mai courtet qu'aquéu de soun Cyrano de marit. Aquéli singe soun forço barjacaire e fan ausi de-longo uno meno de renadisso. Restan uno bravo vouto à lis òus-serva, enjusqu'à ço qu'un groupe de vesitaire gaire discrèt sourgiguèsse e li fasèn fugi.

Après avé manja un moussèu sus la terrasso de la *kantin*, enregan la draio de la segoundo escourregudo. Pèr acò nous fau escala un baus. Es bèn d'uno vertadiero escalado que se trato. D'escalò de bos fissado dins la roco aju-don à passa lis endré maleisa. Lou guide nous mostro de planto carnivoro arrapado à la paret. Coupo uno d'éli e nous fai descurbi au founs dóu calice lis insèite qu'a aganta. Li maluróusi bestiolo enganado an pas pouscu s'escapa e finisson digerido pèr la planto.

La visto au soum dóu baus es remirablo. S'espandis sus de païsage de mar de plajo, de mountagno e de fourèst.

Es l'ouro de quita lou pargue.

Tourman embarca sus la pirogo. Es alor qu'uno raisso deliuviano nous toumbo sus lis esquino. Ges de mejan de s'apara d'aquelo vertadiero doucho troupicalo. Pèr subre-pèu, coume es à mar seno, lou pilote a grand peno à trouva un passage proun founs pèr pas s'encala. Fin finalo se n'en péutiro en seguissènt li pescadou que rintron de sa pesco. Desbarcan, trempa enjusqu'i mesoulo.

Dins la veiture, lou menaire, persuade qu'un pau de frescour nous farié de bèn après la calourasso, bouto la climatisacioun au massi-moun.

— *They want kill us !!!* s'escrido Andrew (nous voulon tua!)

Tourna en vilo, s'avisan qu'es uno forto tem-pèsto troupicalo qu'es toumbado sus la regioun. Li routo soun negado souto lis aigo, lis aubre soun desquihà e li champ inounda.

S'anan jaire d'ouro que deman à sèt ouro nous fau èstre lèst pèr uno nouvello escourregudo. Auren ges de besoun de revèi. À cinq ouro, lou cant dóu muezzin de la mousqueto vesino se cargara de la questioun.

Dissate lou 10 d'ôutobre

Empassan à la lèsto lou dejuna. E, à sèt ouro, dins lou “hall” de l'oustalarié rescountran lou menaire. Nous aviso d'un evenimen imprevis-t. Saren acoumpagna pèr uno outro persouno. Pèr acò saren remboursa d'uno partido dóu pres de l'escourregudo. Es un American que travaio à Singapour pèr uno entre-presò cali-fourniano, un ome discrèt, de tipe asiati.

Quitan la vilo. Ço que vous ai pas dis es que chasco plaço de “kuching” s'aboutoron d'esta-tuo de cat. Aqueste animau es l'emblèmo de la cièuta, bord que *Kuching* es lou mot malés pèr lou cat. Passan li bàrri au sud de la vilo. En mai d'inmoble mounte penjon li fardo, s'atrobon de fabrico de terraio.

Vèsèn de glèiso que lis estajan soun majamen crestian, e tambèn un grand cementèri chinés.

Après, trento kiloumètre de routo, arriban au “*wildlife rehabilitation centre*” de Semenggoh. Es un cèntrè councebu pèr readata à la vido sôuvajo lis animau ourfanèu vo doumestica ile-galamen, particularamen lis orang-utang. Uno caminado d'à pèd de dous kiloumètre nous meno à travès uno fourèst d'aubre gigantas. La passejado es forço plasentiero, dins un abounde de vegetacioun troupicalo e lou cant dis aucèu.

Dins lou cèntrè soun recampado dins de gabi e d'auceliero, touto meno de ferun. Vai dóu crou-coudile e tartugo au porc-espin. Se pòu vèire l'emblèmo dóu Sarawak, lou calao rinouceros. Soun noum ié vèn de soun bè subre-mounta d'uno meno de casco. D'autris espèci, coume l'ourse de mèu, negre emé un plastroun blanc, lou biturong vo cat-ourse qu'es uno grosso civeto negro e de giboun, singe di bras desme-sura coumplèton la pouplacioun animalo dóu cèntrè. Tóuti aquèsti bèsti fuguèron recoubra-do, blessado vo caturado ilegalamen.

Mai, es l'ouro dóu repas dis orang-utan que rèston dins la junglo touto procho. Es l'atracioun majo dóu cèntrè qu'es pamens pas un pargue zoolougi. Enregan un draioun poustana pèr s'engarda dóu terren fangous. Assetado au bord dóu passage, soun nistoun arrapa à soun esquino, uno femello orang-utan, sèmblo indife-rènto i visitour. Nosto guide s'aplanto subran e nous dis que pòu plus faire avans.

— *Se remembre de ièu*, nous vèn, *e ai pòu d'uno marrido reacioun.*

Nous en douno la rasoun qu'es proun fousco. Sian aro dins la zono dicho de nourrigage. Es lou liò mounte aquèsti grand singe rous, que vivon à l'estat semi-sôuvage, vènon cerca sa pitañço. L'emplegat pico sus lou piege d'un aubre emé sa macheto pèr souna l'ouro de la soupo. Es alor que vanegant de branco en branco, li primate sourgisson di founsour de la junglo. Assistan au banquet dis “ome de la fourèst”, coume li dison en lengo maleso. Malastrousamen, l'avenidou d'aquéli supèrbi creaturo es forço sourmo. Soun territòri s'api-chounis de mai en mai davans la defouresta-cioun.

De retour à Kuching e pau après miejour, partèn pèr uno passejado en vilo. Enregan lou camin dóu *waterfront*, que ribejo la *Sarawak river*. Es abeli de jardin flouri.

De l'autro man dóu flume s'ënausso lou fort Margherita. Fugué basti en 1878, à l'epoco dóu *Rajah blanc*, pèr apara la vilo dis agarrido di pirato. D'embarcacioun van e vènon sus lis aigo limounouso. Soun curioursamen manejado emé dos ramo pèr un batelié asseta à la poupo. Lou temple chinés de *Tua Pek ikong* e la car-riero de boutig chinoeso de *Mam Bazaar* soun li mai anciens testimòni de Kuching. Li Chinés represènton la mita de la pouplacioun loucalo. Au marcat se debano la fèsto de l'especialita regiounalo, lou pebre. La fèsto duro dóu 10 au 13 d'ôutobre. D'aqui avèn uno vисто remirablo sus l'Astana, qu'es sus la ribo en fàci. Es lou palais basti pèr lou dousen rajah blanc en 1870. Vuei es la residènci dóu gouver de Sarawak.

Es belèu necite de conta l'istòri d'aquelo dinas-tio.

En 1839, lou sultan de Brunei avié de trebau emé li pirate dayak. Un ôuficié anglés, James Brooke, vengué ié pourta ajudo pèr li coum-batre. Lou sultan lou fagué Rajah de Sarawak pèr lou recompensa. Si sucesour, li dousen e tresen Rajah regnèron enjusqu'en 1945.

Passan pièi davans un curious bastimen di paret blanco : es la tourre carrado, bastido en 1879. Fugué à passa tèms uno presoun.

Un pau plus liuen anan vesita lou museon de Sarawak. Es divisa en dous bastimen religa pèr un passage au-dessus d'uno avengudo. Dins un d'éli qu'es la partido la mai anciano soun recampa d'especimen de la fauno lou-calo naturalisado. À l'estànci an recoustituï un oustau iban. En outro d'armo e d'eisino, penjon li troufèu de tèsto coupado. Uno magnifico couleicioun de Kriss (pougnard de la lamo tour-segudo) vesino emé de masco e d'estatueto de bos. Lou bastimen nòuv es dedica à l'istòri dóu Sarawak. Se pòu vèire uno chambro novialo maleso e un temple chinés.

Revengu à l'oustalarié, se deslassan sus la terrasso. Tout en chimant un vèire de bierro, remiran lou soulèu tremon sus lou flume. Li crido à la preguiero se respondon d'uno mous-queto l'autro.

Dimenche lou 11 d'ôutobre

Vuei, avèn rendès-vous pèr la vesito dóu *Sarawak culturau vilage*.

Lou menaire, diferènt à chasco escourregudo, es forço barjacaire. Nous entre-signe sus li diversis etnio que vivon dins lou païs. Lou mot Dayak, nous dis, fuguère utiliza pèr li Britani pèr designa de pople desparié. Trouban ansin li *Bedayuh* vo *Land Dayak*, lis *Iban* vo *Sea Dayak*, lis *Orang-Utu* (Kenya, Kelabis) que rès-



ton en amount di flume e li *Punan*, li mai primi-tiéu, li noumado de la séuvo. Nous fai asaupre que tóutis aquéli minourita an uno plaço pèr sa lengo dins li media, radio, TV ...

Mai, nous veici arriba au vilage culturau. S'es proun touristi, pamens es forço bèn engimbra. Permès de vèire recampa en un soulet endré uno escapouloun de tóuti li culturo dóu païs.

À l'entour d'un pichot lau, soun recampado lis abitacioun tradiicionalo di diferèntis etnio. Sian prouvesi d'un passoport que devèn faire visa à chascun di site. La vesito coumenço pèr aquéu di Bidayuh. l'arriban pèr un pont de bambou, qu'es uno obro remirablo.

Aquéu mounde es forço engaubia pèr ço qu'es de l'utilisacioun d'aquéu materiau vegetau. La counfiguracioun de l'abitacioun es la memo qu'aquelo dis àutri comunauta. L'oustau es tanca sus de pau e counsisto en un soulet grand membre qu'esperlongo uno larjo terrasso descuberto. Se ié mounto pèr un escalié rudi-mentàri, un simple pège mounte soun taiado de marchò. De jóuini fiho nous fan uno demous-tracioun de danso, ritmado pèr de gong e de bambou entretusta : d'artista soun à l'obro, uno teisseiris, un escrincelaire de bambou.

La *Long house* venènto es un oustau iban. Es lou groupe etni lou mai noumbrous. Autre-tèms, s'adounavon à la piratarié e à la casso i tèsto. À la cimo d'un post poudèn vèire. Lou *gawai kenyalang*, lou calao, aucèu devinaire. Lou festejon encaro, coume festejon tambèn lou *gawai antu*, la fèsto di mort, mau-grat que soun devengu crestian.

À l'interiour, toumban sus uno sceno macabro : i fusto di la téulisso soun penja li panié mounte s'amoulounon li cran di tèsto coupado. Uno damo es à cousina de crespèu de ris. Lou degrunage dóu ris se fai sus la terrasso. Li cofo toumbon à travès li fèndo dóu poustan e

van ansin nourri lou bestiau que rèsto en des-souto? Eici, tambèn dounon un espetacle de danso. Uno ourquèstro de “gamelan” acoum-pagno uno soulo dansarello, graciouso dins un vèsti richamen ourna. Un pau plus liuen, dins un cantoun de junglo, atrouban la cabano di Punan. Aqueste pople a quasimen pas de tra-dicioun. Sa vido de barrulaire dins la fourèst ié fai empache. Vesti d'un simple pagne, nous fan uno desmoutracioun de tir à la sarbacano e de soun biais de cala de leco.

De soun meloudious nous atrivon vers uno outro *Long house*. Es aquilo di *Orang-ulu*, es-à-dire lis etnio que vivon en amount di flume. La musico vèn d'uno meno de grandò citaro jougado pèr un musician sus la terrasso. Au contre dis àutris oustau aquesto es cuberto. Mai, ço que nous encanto eici, soun tóuti aquéli dessin simbouli, forço acoulouri, qu'ournon porto e paret. L'oustau que descurbèn pièi, es un bastimen impausant de dous estànci. Es l'abitacioun di pescadou melanau. Es un pople pacifi que rèsto en ribo de mar. Quouro èron agarri pèr li pirate, se recatavon au large sus si pirogo. Praticon uno curiuso tradicioun. An d'estatueto que represènton d'idolo. Quand quaucun es malaut, bouton aquétis idolo sus un batèu en miniaturo e lou mandon à la mar. Lis idolo menon em' éli li marrit esperit que pourton la malautié.

Renouncian à la vesito de l'oustau malés e de la fermo chinoeso, car es l'ouro de l'espetacle. Sus lou pountin, chasque groupe etni fai uno representacioun de si danso.

Li *Bidayuh* coumençon emé uno danso di recordo e uno danso de l'aiglo. Dins aquesto darniero, lou dansaire engaugno lou vòu de l'aucèu de predo.

Li danso dis Iban, soun d'uno formo pulèu guerriero. Arma de sarbacano, lanço, espaso, bouclié e couifa de plumo, represènton de sceno de batèsto vo de casso i tèsto. Bèn mai pacifico soun li danso di Melanau. Mancon pas de gäubi. Li dansarello dèvon sauta entre de partego de bambou que manejon lis ome. Li durbon o li barron au ritme de la musico. Tout l'espetacle es acoumpagna pèr lou son d'uno ourquestro de gamalan emé gong e tambour.

De retour à Kuching, anan acaba la journado dins un restaurant en ribo dóu flume. Entaula à la terrasso, coumandan lou repas. Dous cop nous aduson de plat que soun pas pèr nautre. Quouro finalamen avèn la bono coumando, fasèn uno retirado estrategico dins la salo à l'interiour dóu restaurant, pèr escapa à l'agar-rido de la mouissalo.

Dilun lou 12 d'ôutobre

Anan quita l'apassionanto isclò de Borneo. Avian quàuquís annado aperavans fai la vesito de la partido indounesiano, Kalimantan. E, aquesto descuberto dis estat malés coumplèto nosto counaissèñço d'aquesto grandò isclò. Coume lou vòu es soulamen à miejour, avèn de tèms pèr loungagneja. Mai tard prenèn lou tassi pèr l'aerouport. Passan lou *security check point* mounte nous delièuron lou visa de sourtido dóu Sarawak.

Uno fes dins lis èr, poudèn entre li nivo, remira l'inmensita de la séuvo equatourialo. S'espandis fin qu'à l'ourisoun. De flume fan-gous ié serpentejon en cerco d'un camin vers la mar.

À Kuala Lumpur, lougan uno veiture au coun-tadou de l'agèñço “Hawk” pèr ana à Malacca nous counseion de prendre l'autourouto. Es mai eisa e mens long nous dison. L'autorouto meno vers Singapour, au miejour de la peninsulo. Lou trafi es espès, majamen de camioun. Lou païsage es mounoutone e manco d'atra. Es qu'uno mar de plantacioun de paumié d'òli que s'espandis sènso termino. Avans la sourtido vèrs Malacca, quitan l'autorouto. D'efèt, dins lou guide de viage, nous ensignon uno ousta-larié bèn tranquilo sus la coustiero, à “Tanjung Bidara”. Fasèn ansin counaissèñço emé li routo segoundàri. Es lou reiaume di roumpe-còu di dos rodo. Pamens, aqui lou païsage es bèn mai agradable. Se partejo entre risiero verdejanto e prado mounte vanegon de bufle negre. Li panèu soun forço desvariant pèr nautre e, avèn lèu fai de nous esmarra. Pèr astre trouban de mounde que parlon un pau d'anglés dins un *kampung*, vilage, pèr nous remetre dins la bono direicioun.

De segui lou mes venènt

Estùdi medievau

La *Revisto d'Estùdi d'O* vèn de publica soun n° 172 en francés titra “*Études médiévales Varia*”.

Lou proumier article es de Viviane Cunha “*Les chansons d’ami du troubadour galicien-portugais Pero Meogo et les topoï classiques : la représentation du cerf à la fontaine*”. Tèmo universau que lou pouèto desvouloupo en pescant en de sourso diverso e inesparado.

Lou segound article de Viviane Cunha “*Notre-Dame de Rocamadour dans les récits des miracles et des Cantigas de Santa-Maria*” forço doucumenta e riche d’enseignamen porto sus lou corpus di Cantigas de Santa Maria, douge recit qu’an Rocamadour pèr decor.

L’article de Saverio Guida “*Trovatori e l’Escola nel XII secolo*” analiso aquéu tèmo partènt de l’escoulastique.

Aquéu de Sébastien Laurent “*Arnaut Daniel et “L’affaire Comilh” : une approche historique*”, baio d’enfourmacion nouvello sus aquéli troubadour que sa genealogio èro gaire couneigudo.

Hans-Rudolf Nüesch, éu, espedidouno l’ancian testamen pèr releva quàuqui coufo e leituro fautivo dins “*Étude critique de l’édition de l’Ancien Testament occitan*” pèr Cyril Hershon dans la Revue d’Études d’Oc, n° 162 (2016)” Enfin Walter Meliga baio lou comte rendu d’un coulòqui que s’es tengu à Brussello à l’òucasioun dóu centenàri de la celèbro edicioun dóu “Lai de l’Ombre” de Joseph Bédier

“*Revue d’Études d’Oc*”

Abounamen 25 éurò pèr l’an.

à l’atencioun de Philippe Blanchet

Université Rennes 2 - UFR ALC

C.S. 24307 - 35043 Rennes Cedex

Marsiho

Une histoire de Marseille en 90 autres lieux

Judith Aziza

Judith Aziza avié adeja sourti un libre sus Marsiho en 2019: *Une histoire de Marseille en 90 lieux* qu’èro forço interessant. Vèn de faire parèisse un tome II sus d’àutri liò mens couneigu, mai pulèu vira vers l’evoluciuon de la vilo endustrialo au siècle XIXen. Es interessant pamens qu’es ilustra de fotò anciano de l’endrè o de l’oustau presenta.



Coume a agu d’autourisacion de proupietàri o de compagnié, de banco o de particulé, poudèn veïre lou dedins d’oustau que veïren jamai.

Nous conto d’istòri sus l’evoluciuon de bastimen ancian qu’an chanja d’amiro, quand soun esta renouva... que quàuquis un fuguèron tomba pèr faire d’immobile o de loujamen souciau. Ié trouban la fotò d’avans e la fotò d’aro. Judith Aziza es d’outouro en istòri de l’Universita de z-Ais. Forço estacado à sa vilo de Marsiho, despièi 2016 animo de *Cafés Histoire* dedica à Marsiho, publico regulieramen d’article, a un site FaceBook *Une histoire de Marsiho*.

Une histoire de Marseille en 90 autres lieux de Judith Aziza. Ed. Gaussen. Fourmat 16x24, 225 pajo sus papié glaça, tout en coulour, 23 € en librarié.

LIBRUN

Lis escrivano nostro

Lou voulume 56 de *L’Astrado* vèn de parèisse emé pèr tèmo “Lis escrivano nostro”.

Soun baile, Michèu Courty, lou pre-sènto dins soun lindau :

Se viran li fuit di cinquanto proumiés *Armana prouvençau*, trouban nòu signaturo femenino dins li vint-e-cinq proumié (1855-1879) e lou double — dès-e-vue — dins li vint-e-cinq següènt (1880-1904). Clarejo que lis escrivano an adu sa pèïro tre la debuto de la Renaissance prouvençalo.

Fau pas s’acountenta de l’*Armana*, fau durbi lis àutri revisto que pièi espeliguèron. De noum s’impau-sèron d’à cha pau, de libre parei-guèron, d’obro s’amoulounèron. E enjusco vuei.

Un gros siècle e demié aguènt passa dempièi la publicacioun, en 1859, de “La vouliero de Madamo Onier”, de Rèino Garde (avié participa, l’oublidessian pas, au “Roumavàgi dei Troubaire” à-z-Ais, en 1853 ; ié legiguè soun pouèmo “Eis troubaire”, dins lou “parlar d’Aix”, recampa dins lou recuei que n’espeliguè), poudèn mesura ço que la literaturo prouvençalo mou-derno dèu à sis escrivano.

Nòsti coulouradou, se saup, an la libro chausido de soun sujèt ; se capito que Farfantello a lou blanc dóu pòrri emé quatre estùdi ; aquèsti s’apoundon desenant au n° 26 de l’*Astrado* (1991) que i’es tout entié counsacra. Dins lou pre-sènt fascicle, ié fan courtege Jano Blacas, Eisabèu Dode, Marcello Drutel, Ougenio Houchart, Lazarino de Manosco, Leountino Goirand.

N’en vaqui l’enseignadou :

Annie Bergese : “Vièi mot” de Farfantello : *Le poème “Vièi mot” d’Henriette Dibon n’échappe pas*

à cette perspective méta-poétique en faisant du provençal, par son lien particulier au passé, un moyen d’expression privilégié pour une écriture à la vitalité spécifique malgré cette situation anormale où la langue du terroir et de son peuple a été condamnée à une errance éperdue et solitaire...

Estello Ceccarini : “*Henriette Di bon, un chant de liberté*”.

Michèu Courty : “*Eisabèu Dode, Memòri e raconte d’un enfant*”.

Bernat Deschamps : “*Dins lou mounde dis escrivano prouvençalo*”, “*Uno escrivano, oublidado, Ougenio Houchart (1876-1930)*”, “*L’obro majo d’Ougenio Houchart : Estelle*”.

Enmanuèl Desiles : “*Les (més) aventures du désir chez Marcelle Drutel*”.

Rolando Falleri-Garoste : “*Escrèure vuei en prouvençau*”.

Yves Gourgaud : “*Léontine Goirand prosatrice*”.

Maurice Guis : “*Uno musicien prouvençalo, Marcello Drutel*”.

Mounico Mejan : “*Jano de la Pampeto : uno vido voudado à la lengo prouvençalo*”.

André Poggio : “*Lazarino de Manosco : une affaire de coeur*”.

Arlette Roudil : “*En lisant Lou rebat d’un souge d’Henriette Dibon*”.

Louis Scotto : “*Farfantello de Farfantello*”.

Un bèu feminism prouvençau.

Revisto bilengo. **L’Astrado** 56

Un volume de 184 pajo au fourmat 14,5 x 21.

Costo 20 éurò port coumprés devers :

L’Astrado prouvençalo C28.

179, Quai Louis le Vau 34080 Montpellier.

Puntas de Roge de Gèli Grande

En Gèli Grande escriéu despièi mai de mié siècle. Coumencè en 1970.

Lis *Éditions des Petits papiers* soun urouso de persegre la publicacioun de sis obro en òcitan.

Après “Coma un camin tòrt” pouèmo bilengue eschri entre 1988 e 1992 pereigu en 2019, vaqui “Puntas de Roge” recuei de sege trobo e àutris escrit courtet à l’entour d’uno coulour que cuerbon la periodo 1979-2019.

Quand Gèli Grande emplègo lou Rouge, aquéu d’aqui s’aligo armouniousamen emé lou Jaune e lou Negre e gaire emé lou Blu e lou Blanc...



Qu’ei atau e atau qu’ei !

Gèli Grande e Lis *Éditions des Petits papiers* fan l’escoumes-so de l’inteligènci. L’òcitan es la lengo naciounalo d’Òu-

citano. Pèr que passa pèr li forço d’uno lengo, lou francès, que i’es estado bèn de tèms estrangiero ? Aqueste cop pas de revirado.



Lou leitour d’aqueste libre trou-bara lou voucabulàri que ié fau dins lou *Tresor dóu Felibrige*, lou diciounàri de Louis Alibert e d’àutri de tant bono renou-mado.

Boutan uno esplico, quand un mot o un biais de dire nous sèmblo pas de bon coum-prene.

Pèr cade eisèmplàri croumpa 1 éurò sara pèr *Calandreta*.

“**Puntas de Roge**”, un recuei de pouèmo de Gèli Grande. Librihoun de 20 pajo au four-mat 15 x 21. Costo 10 éurò port coumprés, em’ un chèque à l’ordre de Gèli Grande, devers : *Les Éditions des Petits papiers* 2 plaço de la Glèiso 47390 Layrac leseditionsdespetitspapiers@gmail.com

Lou barrulaire

Que de camin despièi lou telegrafe de Chappe (1792), que fuguè souna tam-bèn lou telegrafe aeren.

Despièi d’annado, li comunicacioun se fasien emé de tubado de fum vo d’à pèd, pièi d’à chivau.

Dins lis annado de 1790 uno diligènci poudié mena un message de Paris à-n-Estrasbourg en quatre jour. Emé lou telegrafe de Chappe, acò prenié un jour, malurousamen, de cop, segound la meteò li message noun passavon. Mai lou prougrès teini s’enroutavo.

À l’ouro d’aro manda un message, charra emé quaucun se fai dins un vira d’uei, emai se vesèn sus un escran.

Urousamen Graham Bell, lou 14 de febré 1876, avié enventa lou telephone filàri : despièi que cavavo founs pèr trouba lou biais d’aquelo eisino, vai capita. Pamens Elisa Gray vai peréu repeti si dre d’aquelo envencioun. De garrouio nasquèron... Fin-finalo es Graham Bell que daverè li joio. De fiéu en courdure, se poudèn dire, nous vaqui au tèms de la damisello dóu telephone.

D’aquéu moumen (1876), aquéli d’aqui despièi un centrau telefouni van metre en rela-ciuon li proumiés usagié. À la debuto, aquéli telephone èron fa de bos à cournet. Falié quicha tres cop sus lou boutoun d’apèu, vo vira uno manivello pèr aguè la ligno e demanda lou numerò. Pièi falié aguè uno santo paciènci, pèr parla fin-finalo à soun interloutour.

En 1978 la damisello dóu telephone vai leissa sa plaço à la priso persounalo dins lis oustau. D’efèt en 1973 se metiè en plaço la coumu-nicacioun automatico. Lou telephone PTT 24 sara manda à Barut, que fuguè destrouna en 1943 emé la vengudo dóu telefoune U43, famouso eisino de bakelito negro, que tre 1963, vai leissa sa plaço au telephone S63, emé si pouildi coulour, emé soun fiéu en vediho. En 1975 van enventa lou telephone à toco.

Dins lis annado 1980-1990 va èstre adòuta pèr tóuti. Pièi, dins la pountannado 1990-2000 la neissènço dóu sènso fiéu, em’ uno pour-tado de dous cènt mètre despièi un centrau à l’oustau. Aquéu d’aqui vai deveni quaucarèn de risible, emé la vengudo dóu telefoune bar-rulaire. Avié faugu espera 1978 pèr que cadun

aguèsse sa ligno siéuno. Ansin se vai acaba lou 22 à Asnières !

Es en 1924 qu’avié baneja lou proumié cadran, monte se sian mant un cop entrepacha lou det dóu signe. De numerò ajustié, an segui la creissènço dis abounat.

Dins un proumié tèms, lou cadran à cinq chifro entrepacha de lettro, fin qu’en 1953. Pèr passa pièi à vue chifro en 1985. Pièi à dès chifro en 1996 dato à la qualo la Franço sara despartido en cinq zono d’apèu, l’indicatiéu 16 es juga au



capitau.

En 2040 devrié tourna-mai chanja, mai ié sian pancaro. Vuei sènso la *box* e la teleragno... plus de telephone à l’oustau. Tres fes mai d’apèu soun manda despièi un telephone barru-laïre que pèr un telephone fisse. À dre d’aquelo realita, e un maiun vieissènt, tout novèu abounat sara dins l’obligacioun de prendre à cando uno eisino qu’an souna *box*. Vuei an enrega la fibro que vai coume l’uiou pèr li coumunicacioun. Pèr acò, en 2023, li milioun de fougau qu’an encaro la priso *Té* muralo van devé aguè la *box*. Demai vuei plus degun se proumeno sènso soun barrulaire. Ansin emé la teleragno à pourtado de man, n’i’a qu’esbru-disson sènso saupre de baio que de nèsci lis avalon coume de bresco.

Peissoun e pescaire encò nostre

Li Edicioun C.I.E.L.d'Oc vènon de publica dins sa couleicioun *vouable mistralen* un diciounàri prouvençau-francès sus tout ço que per-toco la pesco en Mediterranço, “*Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*”, un enventàri dreissa pèr la presidènto dóu C.I.E.L.d'Oc, Tricio Dupuy, qu'acoumpagno acò de l'ictiou-lougio, la sciènci qu'estudio li pèis.

Lou libre presènto dos partido coume l'endico soun titre emé ansin dous diciounàri courres-poundènt au tèmo.

La proumièro partido “*Les poissons de chez nous*” coumenço pèr un aprepaus sus li pèis-soun, soun mode de reprouduccion, soun classamen e sa classificacioun, pièi vèn lou

leissique de tóuti aquéli pèis, proun souvènt acoumpagna de citacioun de tèste d'autour celèbre emai d'esplico sus lou terme.

ESTOCO-FI, s. m.

1. Stockfich, poisson de mer, sorte de morue séchée et fumée, v. *bacaiau, merlusso*.
2. Gade colin, *Gadus carbonarius* (Lin.), *gade molve, Gadus molva* (Lin.), gade allongé, *Gadus elongatus* (Lin.), poissons de mer. Prov. Se coume un estoco-fi.

Estènt què l'estoco-fi si pesco pas dins noues-tro mar (car chascun saup qu'es de mar-lusso fumado) n'auriéu pas parla se fouesso Marsihés eimavon pas n'en faire sa pitanço. Es un plat que si fa dins lei cabanoun quand lou pèis a pas vougu douna (L. Pila).

Sian de-bon aqui dins li gros pèis ounte se pesco li gro pèis coume lou dis un di prouvèrbi que soun cita à moulounado. Pas proun d'acò, après lou proumiè diciounàri se presènto uno meno de biougrafio dis autour qu'an travaia sus li pèis e que soun cita dins l'oubrage, Aristote, Pline l'Ancian, Guihèume Rondelet, Peter Artedi, Jòrgi Louis Lecler, Carl von Linné, Bernat German de Lacépède, Jòrgi Cuvier, Antòni Risso, e Achile Valenciennes. S'acabo pèr uno tiero de mot toucant la classo di pèis. e uno bibliougrafio que li councernis. La segoundo partido dóu libre, “*Des pêcheurs et de la pêche*”, viso li teinico de pesco, li batèu, li fielat, lis òutis e li mestié de la mar. Se ié trobo tambèn li vènt que boufon dins li velo en mar Mediterranço emé li prouvèrbi e espression dóu país que tocon tout acò.

Un bèu biais de counèisse aquèu patrimòni linguistique de la pesco en lengo nostro souto la plumo d'uno leissicougrafa de trio que saup tant bèn recensa li mot, li defini e lis ilustra pèr d'eisèmple, d'espression o prouvèrbi pèr bèn rèndre comte de sa significacioun e soun sèns

particulié reconueigu pèr l'usage de la lengo.

P. A.



“*Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*”, diciounàri prouvençau-francès de Tricio Dupuy.

Un libre de 302 pajo au fourmat 14 x 21. is Edicioun CIEL d'Oc pèr lou chèque. Costo 17 eurò emé lou port.

Libre de coumanda devers
Tricio Dupuy
Edicioun C.I.E.L.d'Oc
12 Traverse Baude
13010 Marseille.

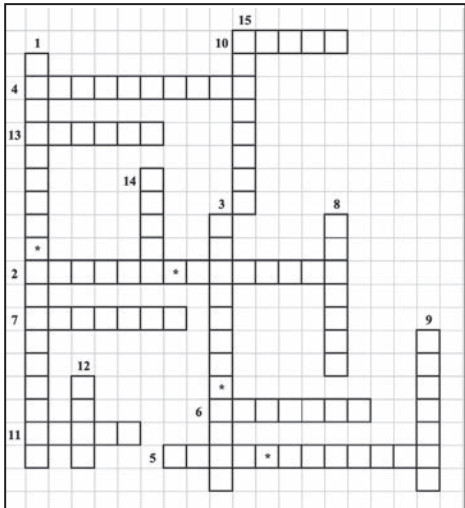
lou.journau@prouvenco-aro.com

MOT CROUSA de Rèino Oberti

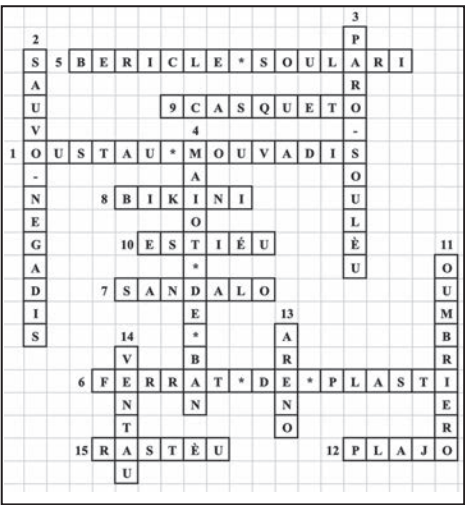
Definicioun : la rintrado à l'escolo...

- 1 - Es la debuto di cous pèr tóuti lis escolan.
- 2 - La proumièro di classo de pichot se ié debano.
- 3 - D'ùni soun de coulour mai pas aquest...
- 4 - Es lou mèstre d'escolo.
- 5 - Pèr aguè de craioun bèn pounchu.
- 6 - Liò cubert pèr faire d'esport.
- 7 - Pèr faire de ciéucle.
- 8 - Pèr bèn renja lis estilò.
- 9 - Salo pèr manja à miejour.
- 10 - Servon pèr coupa lou papiè.
- 11 - Pèr tira de tra.
- 12 - Quand èro pichouneto aviéu la seco utino.
- 13 - Lou mèstre e l'escolan escrivan subre.
- 14 - Pèr leva l'escrituro quouro s'enganan.
- 15 - Es la saccocho pèr l'escolo.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d'aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



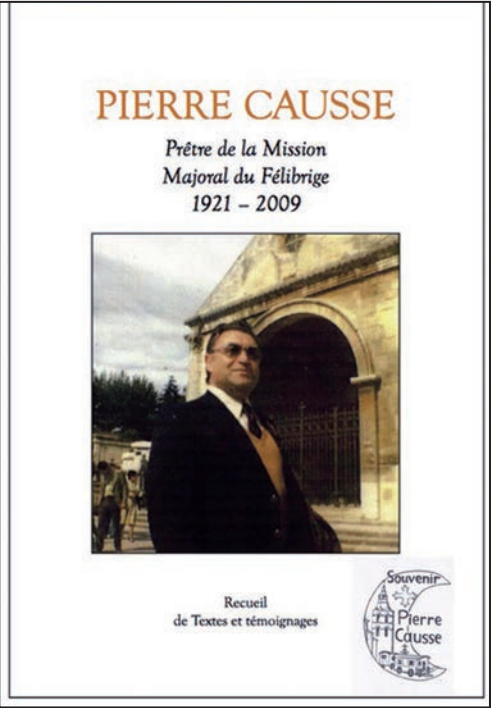
Centenàri dóu paire Pèire Causse

Fai cènt an neissié à Lunèu lou paire Pèire Causse, ancian ourmounié di gènt dóu viage, Majourau dóu Felibrige.

Pèr celebra aquest anniversàri, uno espousicioun se tenguè lou dissate 19 de jun dins la capello Sant-Julian de Mountredoun à Salinello, capello revieudado bono-di lou travai achini d'uno chourmo de bountous que lou proufessour Andriéu Sauveplane n'en fasié partido e ounte lou paire Causse diguè mant uno messo de miejo-nieu. Se pousquè vèire aquí uno quingeno de panèu depintant lou debana de la vido d'aquèu paire Lazaristo, afable, bon vivènt, que fuguè un apaïre de la lengo d'O e di tradicioun nostro. Sa vilo natalo i'es devènto de la messo di Rèi en pouvençau e de la benedicioun di rosso dóu tèms de la fèsto de juliet.



Moussu Marcèu Rivière nous baiè uno counferènci sus “li Legèndo de Sant-Julian”, forço interessanto mau-grat la marrido qualita dóu micrò, counferènci articulado en 3 partido :
1 - La capello de Mountredoun remounto à l'an 813 e tiro soun noum d'uno endicacioun tipougrafico.
2 – Es dedicado à Julian de Brioude, sourdat nascu à Vieno, counverti au crestianisme e martirisa à Brioude ; de noumbrous miracle ié soun esta atribuí.
3 – En counclesioun lou counferencié nous presentè manto uno fotò de la basilico de Sant-Julian à Brioude retipant si pavage, capitèu, e veiriau clafi de coulour e de pouèsio. En seguito un desenau de couristo óufriguèron un councert de cant prouvençau acoumpagna pèr quatre tambourinaire dóu group *Revoulun*. Enfin, un aperitiéu fuguè servi deforo de la capello avans que de se dessepara. L'endeman de matin, lou dimenche 20 de jun, la fèsto se persequiguè à Primo-Coumbo, ounte Pèire Causse faguè sis estúdi, pèr uno messo en lengo nostro councelebrado pèr lou paire Saintsevin, superiour de la coumunauta lazaristo de Marsiho e pèr lou paire Michèu Desplanches, Majourau dóu Felibrige, titlàri de la Cigalo dóu Paire Causse, en pres-ènci dóu Capoulié , En Jaque Mouttet, dóu Majourau Capitani de la Nacioun Gardiano, Gui Chaptal, e dóu tout novèu Sendi de la Mantenènço dóu Lengadò-Roussihoun, Felipe Reig. Lou paire Desplanches evouquè loungamen lou paire Causse e lou lausenjà dins uno tras que remirablo e esmouvènto oumelio, fasènt lou paralèle entre Jèsu e si disciple bassaca sus lou lau pèr la tempèsto e nàutri, lis uman de vuei, bourroula pèr la pandèmio dóu Covid, e que devèn pamens garda la fe en Diéu que jamai abandouno sis enfant. Après lou repas tira dóu sa, pres en coumun souto l'envans pèr nous apara de la pluio que toumbavo à passado, avèn ausi la counferènci



d'Andriéu Gabriel, Majourau dóu Felibrige, musicoulogue e proufessour au Counservatòri de Marsiho, intitulado “800 an de musico prouvençalo”. Enflouriguè si prepaus proun umouristi de passage musicaü emé touto meno de tambourin, acabant pèr un tambourin trasparènt em'un aucèu dins lou dedins que boulegavo au son de la musico. Tout de-long d'aquéli journado se faguè la presentacioun e la vèndo dóu libre edita pèr l'assouciacioun “*Souvenir père Causse*”, recatant li tèste di discours e sermoun dóu Paire Causse. Lou paire Causse a tant marca soun tèms que soun souveni restara à jamai dins tóuti li memòri.

Janino Sanchez

Mutimedia I Souvenir Pierre Causse I
André Rauzier
<http://souvenirpierrecausse.fr>

Li mot à bôudre dins nosto lengo

L’acord dóu verbe

Acord emé mant un sujèt

(*seguido dóu mes passa*)

Li verbe impersounau soun toujours à la tresenco persouno dóu singulié, meme suivi d’un plurau.

*Toumbo de téule di pignoun,
Quand lou mistrau foulas desgorgo.*
“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

Sèmblo que toumbo de caïau.
“Lou Sant Aloï de Broussinet” de Leoun Spariat

Acord en gènre

La terminesoun di verbe marco lou masculin e lou femenin sou-lamen au participe présent pres coume ajeitiéu verbau, e au par-ticipe passa.

L’acord dóu participe présent

Lou participe présent prouvençau sèmblo agué plusiours emplé destint:

Lou geroundiéu

Lou geroundiéu, que courrespound à-n-un participe présent precedi de la prepousicioun “**en**”, es invariable. Espremis uno acioun qu’es en trin de s’acoumpli ensemblamen emé la prou-pousicioun principalo, o bèn founciouno coume un coumplemen circonstanciau.

*Autambèn, tout en chourlant lou cafè e en cachant lis age
gounfle d’aigo-ardènt, Nourat escoutavo gaire li discours de
patroun Veran.*

“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

Lou participe présent

Lou participe présent, epitète d’un noum suport e suivi d’un coumplemen, es invariable.

La plueio toumbant sus la téulisso degoutavo dins l’oustau.

*Emé de liuen en liuen, quauco iserouno
Voulastrejant sus lou travès dóu fluvi.*
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

N.B.: Lou prouvençau mouderne utiliso que raramen lou parti-cipe présent en tant que tau, ié preferis l’emplé d’uno subour-dounado relativo, o dóu geroundiéu, o encaro de l’infinitiéu.

La plueio que toumbavo sus la téulisso degoutavo dins l’ous-tau.

La plueio en toumbant sus la téulisso degoutavo dins l’oustau.

La plueio de toumba sus la téulisso degoutavo dins l’oustau.

*Li cabro roudant de cimo en cimo.
Li cabro que se veson rouda de cimo en cimo.*

L’ajeitiéu

Ajeitiéu à part entiero, lou participe présent s’acordo en gènre emé lou noum, e, de cop que i’a, en nombre quouro precedis aquéu noum.

La man tremoulanto, la femo agantè l’anèu.

*Di Coumpagnoun que m’escoutavon,
Bouco badanto, e noun mutavon.*
“Calendau” de Frederi Mistral

*Pèr aro
As plus ti risènti coulour,
T’aguènt visto escampa de plour,
Amaro.*
“Li Cant dóu Terraire” de Charloun Rieu

Lou noum

Lou participe présent pòu èstre emplega coume un noum em’ un sèns particulié, o encourpoura dins d’ùnis espression que for-mon qu’un soulet mot.

Lou restant, le reste.
Lou sourgènt, la source.
Lou jounènt, le confluent.
L’aigo-ardènt, l’eau-de-vie.
L’aigo-courrènt, l’eau courante.

Anavon à-n-un lauroun lava lou taïant di voulame.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral



— Demié li manifestant d’un tèms passa,
Gerard Jean, au bèu mitan.

La vièio guso, que n’avié fa que lou semblant.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

La prepousicioun

Lou participe présent dins d’ùni loucucioun particuliero pòu servi de prepousicioun.

Vesènt d’acò. À cause de cela.

Vesènt d’elo. Pour elle.

Aqui, toucant d’éu, uno isclo neissènto estalouiroy si vèrdi rau-biho...
“L’Atlantido” de Jan Monné

La loucucioun counjountivo

En prouvençau coume en francés, lou participe présent e lou geroundiéu an de forme coumpausado qu’espremisson lou tèms o la causo acoumplido.

- emé l’aussiliàri “**èstre**”, “**en estènt**”, “**en estènt que**”,

En estènt qu’erian partido à la primo aubo, avian gaire agu lou tèms de nous espingouleja.
“Nouvello proso d’armana” de Frederi Mistral

E ansin, touto nosto educacioun s’estènt facho en francés ...
“Vivo Prouvènço!” n° 49 - Pèire Devoluy

En estènt qu’ère na pèr Nosto-Damo de setèmbre.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- emé l’aussiliàri “**avé**”, “**avènt**”, “**en avènt**”, “**agué**” “**aguènt**”, “**en aguènt**”,

Pièi, aguènt cerca e destrauca quauque bon chouroy que se vouguèsse faire ermito ié baiavo la cello emé soun jardinet.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou lapin en avènt se, s’anè abéura au Rose.
“La Sôuvagino” de Jôusè d’Arbaud

L’acord dóu participe passa

Lou participe passa emplega sènsou aussiliàri

Emplega soulet, lou participe passa es un vertadier ajeitiéu, s’acordo en gènre emé lou mot que qualifiko.

- Epitète

E, facho la ceremounié, restavo au cementèri toujour bèu darrié.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Epitète, represènto la formo reducho d’un participe passiéu.

La Franço espaventado èro dins la cousternacioun.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Meissoun facho, s’envai lou meissounié; messioun finido, s’envai lou messiounàri.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

- Atribut dóu sujèt

Aqui li galino de Mournas soun esplumassado, roustido e croustihado emé de bon pan fres.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Aquéli muraio sèmblon bèn bastido.

Dins aquéu cas, lou participe passa courrespound à-n-un pas-sat de l’infinitiéu counjuga emé “**èstre**”, o surcoumpausa emé “**èstre esta**”,

Aquéli muraio sèmblon (èstre) bèn bastido.

Aquéli muraio sèmblon (èstre estado) bèn bastido.

- Atribut dóu coumplemen

Croumparai de fedo bèn toundudo.

E zóu, li bèlli manado de seisseto bèn apariado, anavon, eilai, à mouloun crèisse.
“Vido d’enfant” de Batisto Bonnet

Particularita

Coume en francés, d’ùni participe passa plaça avans lou noum podon resta invariable :

- emplega coume prepousicioun: *aleva, aprouva, certifica, eicep-ta, coumprés, passa, supausa, vist...*

E se vesié res au champ, aleva quauco pauro véuso que recar-gavo sus la tèsto soun faudau plen de souquihoun.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Un cop aprouva lis escrituro, faguè la quitanço.

Tant lèu certifica l’óurigino, croumpèron l’anèu d’or.

Noun coumprés li fueio blanco, fasié cènt pajo.

Vist e ausi l’aubado, partiguè la farandoulo.

E se vesié res au champ, aleva quauco pauro véuso que recar-gavo sus la tèsto soun faudau plen de souquihoun.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Me proumeteguère de bèn teni d’à-ment pèr vèire coume acò se gaubejarié, un cop passa la niuechado.
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jôusè d’Arbaud

D’ùni d’aquéli participe se soun leissicalisa en vertadier prepou-sicioun, coume : *eiceptat, vist, coumprés*.

Eiceptat la marrido coulour, lou tablèu agradavo.

- emplega coume advèrbi vo ajeitiéu : *çai-joun, eici anneissa*.

* quouro coumenço uno fraso.

Çai-joun, uno còpi dóu countrat.

Eici anneissa, uno taulo di matiero.

* dins lou cors de la fraso, entre virgulo, precedènt un mot que se ié raporto.

Troubarés, çai-joun, la còpi de la letro.

Dins lis àutri cas, vertadier ajeitiéu epitète vo atribut, s’acordo.

Troubarés la copi de la letro çai-jouncho.

De suivi lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

En aquel an dóu centenàri seten de la des-partido de Dante en 1321. Caminan mai di “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT II

Dante es en chancello pèr parti. Vergéli lou decido en ié disènt qu’es manda pèr la Santo Vierge, Santo Lucio e Beatris. Alor se meton en carin.

Lou jour debanavo; e ’mé lou calabrun finis-sien li fatigo dis ome e dis animau que soun sus terro; e iéu soulet entre tóuti, me prepa-rave à sousteni li dūris esprovo que m’alestis-sien la routo e la pieta, e que li dirai emé lou secours de ma memòri fidèlo.

O Muso, O engèni soubeiran, aro pourgès-me vosto ajudo; o memòri qu’escriguères ço que mis uei an vist, es aquí que se veiran ti nòbli qualita.

Coumencère: “Pouèto que me menes, aviso que ma vertu fugue proun forto avans de m’asarda sus un camin tant escalabrous.

Dises qu’Eneas, paire de Silvius, vivènt encaro, carnalamen se gandiguè dins lou mounde inmourtau. Pamens, à l’ome d’inteligènci ié semblara naturau que l’avèrsari de tout mau i’ague fa aquelo gràci larganto, en counsiderant lis efèt estraordinàri que d’èu devien sourti, e si vertu, e sa neissènço, d’òmaci fuguè elegi, dins l’Empirèio, paire de l’ilustro Roumo e de soun empèri, li quau, i’a rèn de tant segur, fuguèron establi pèr èstre lou liò sant ounte tèn sesiho lou sucessour de Pèire lou majourau. Dins lou cours d’aquest viage que, pèr sa glòri, n’en faguères lou raconte, ausiguè de causo que ié meteguèron en man la vitòri d’ounte devien sourti la Roumo emperialo e la Roumo pountificalo. L’anè pièi Sant Pau, vas d’eleicioun, e nous n’aduguè counfort à-n-aquelo fe crestiano qu’es la debuto dóu camin de sauvacioun. Mai iéu, perqué i’anariéu? O quau lou permet? Iéu, siéu pas Eneas, nimai Sant Pau; e lis autre, nimai iéu, me creson pas capable de tau pres fa. Tambèn, se parte, ai pòu que moun viage fugue uno foulié; tu que siés tant sàvi, coumprenes li causo miés que noun li pode esplica.”

E coume aquéu que vòu aro, pièi vòu plus, e que tiro de plan à l’agrat de sis idèio chanjadisso tant qu’à la fin renòuncio dóu tout à ço qu’avié coumença, ansin faguère sus lou pendis, à l’embruni; e, aguènt proun chifra, acabère aqui lou viage pèr lou quau tant lèu aviéu parti.

“S’ai bèn coumprés ti resoun”, respoundeguè l’oumbro d’aquel ome magnanime, “toun amo soufris de petachino, la qualo, de bèlli fes, entrepacho l’ome e, dis obro ounte poudrié s’acampa de glòri, lou desviro coume un chivau qu’un glàri, au calabrun, a esfraia. Pèr fin que te desempedigues d’aquesto temour,

te dirai perqué siéu vengu e ço qu’ai ausi dins li proumié moumen que ti lagno touquèron moun cor. Ère en coumpagno d’aquéli (1) que soun amo, véuso d’esperanço, viéu dins lou desir de countùni dóu Paradis, quouro me sounè uno dono benurouso tant bello (2) que ié respoundeguè qu’esperave que me coumandèsse. Lusissien, sis uei, mai qu’uno estello, e me coumencè de dire dins soun parla suau e moudèste, e de sa voues angelico: “O, amo gènto mantouano que toun renoum, demié lis ome, encaro duro e durara fin tant que lou mounde sara mounde, moun ami que la fourtuno ié fougno a tant d’empacho dins



soun camin, sus lou pendis s’ouvèrtous, que la pòu lou fai tourna à rèire, e ai cregnènço que fugue adeja tant estravia, que me fuguèsse decidado trop tard de ié pourgi d’ajudo quand, dins lou Cèu, me venguèron parla d’èu. Parte de seguido e, emé ta paraulo ournado, emé tout ço qu’es mestié d’emplega pèr lou sauva, ajudo lou, de modo que n’en fugue assoulado, iéu. Es iéu, Beatris, que te mande; vène dóu lioc ounte desire de tourna; es l’Amour que m’a aducho aqui, es éu que me fai parla. Quand sarai davans moun Segnour, ié dirai souvènt de bèn de tu.” Alor se teisé, e iéu ansin coumencère: O dono de vertu que ta souleto presènci tiro la raço umano au dessus de ço que caup dins lou proumié cèu, aquéu de la Luno, que si ciéucle soun li mai pichot de tóuti, tant m’agradu toun ordre que, se deja i’aviéu oubeï, me semblarié d’avé tarda; e basto me fagues assaupre lou desir que t’atalènto. Mai digo me la resoun que t’a facho afrounta la davalado dóu vaste ciéucle de l’Empirèio, que lou desir de ié tourna

te coumbouris, eiçavau en Infèr, cèntrè de l’univers.”

“D’abord que vos saupre lou founs di causo, te dirai en brèu”, me respoundeguè, “coume vai qu’ague ges de temour de veni çai dintre. Se dèu avé temour rèn que di causo qu’an poudé de faire de mau; dis autro, noun, d’òmaci an rèn que posque faire pòu. Iéu, la gràci de Diéu m’a facho talo que vòsti misèri aro noun me tocon plus, nimai li flamo de l’encèndi infernau me fan plus coumpassioun. Mai i’a dins lou Cèu uno Rèino (3) de gentun que se doulouiro de l’empacho que te mande leva, de modo que roump eilamont la dureta de la sentènci. Aquesto sounè Santo Lucio e iéu diguè: “Aro toun devot a besoun de tu; te lou recoumande.” Santo Lucio, enemigo de touto crudelita, partiguè e me venguè trouva, assetado qu’ère emé la vièio Rachèl. E diguè: “Beatris, vertadiero lausenjo de Diéu, perqué portes pas secours à-n-aquéu que t’amè tant e que, pèr tu, s’aubourè au dessus dóu coumun? Auses pas soun plourun pietadous? Veses pas, tu, que targo contro la mort sus lis aigo fièro di passioum que la mar es pas tant terriblo qu’èli? L’aguè jamai res au mounde tant proumt à segui sis interès e à fugi lou degai coume iéu, après aquéli paraulo dicho, venguère eiçavau, de moun sèti de beatitudo, me fisant de ta noblo paraulo qu’es d’ounour pèr tu e pèr aquéli que l’an ausido.” Pièi, quand m’aguè di acò, virè vers iéu sis uei lusènt e bagna de lagremo que sa visto abrivè ma vengudo; e venguère vers tu coume fuguè soun desir; e te levère de davans la bèsti que te coupè la drechiero de la mountagno bello. Adounc de qu’as? E perqué, digo, t’arrèstes? Perqué tant de couardige s’amago dins toun cor? Perqué noun as ardidesso ni forço quouro tres dono benurado prennon ti part, dins la court celèsto, e que ma paraulo te proumet tant de bèn?”

Coume li floureto, que lou gèu de la niue lis a barrado, penjadisso sus si pecou, e que, tre que lou soulèu li bagno de sa lus blanco se requinquihon, bèn duberto, sus si cambo; talo, sourtènt de soun lassige, s’enarquihè ma vertu; e sentiguère dins moun cor tant un tau desboute d’audàci, que coumencère de dire libramen: “Oh! coume es pietadouso aquelo que me pourgiguè d’ajudo! E tu, coume fuguères gènt d’autant lèu oubeï i paraulo de verita que te diguè! Emé ti resoun as talamen vira moun cor vers lou desir de parti, qu’ai tourna à ma proumièro idèio. E aro vai, qu’avèn plus, ambedous, qu’uno souleto voulounta: tu siés moun menaire, tu siés moun segnour, tu siés moun mèstre. Ansin ié diguère; e quand se fuguè mes en routo, enreguère lou camin escalabrous e feroun de l’Infèr.

- (1) En coumpagno d’aquéli... que soun dins li Limbe.
- (2) Uno dono tant bello: Bestris.
- (3) Uno Rèino de gentun: La Santo Vierge.

Li mounedo loucalo

De qu’es acò? — Es uno mounedo couplementàri de la mounedo ouficialo, l’èurò pèr l’Éuropo, qu’es utilisado à l’entour d’uno vilo o d’uno regioun.

Es meso en plaço pèr uno assouciacioun que n’en asseguro la gestioun emé l’ajudo d’un establiment financiè. Emé aquéli mounedo, poudèn paga que d’uni marchandiso.

La lèi dóu 31 de juliet 2014 relativo à l’ecounoumio soucialo e soulidàri a baia uno baso legalo i mounedo loucalo couplementàri. Soun article 16 recounèis li mounedo loucalo coume titre de pagamen, s’aquéli titre soun emés pèr d’entre-presso de l’ecounoumio soucialo e soulidàri (ESS): entre-presso ourganizado soutu la formo couóperativo, mutuello, assouciacioun o foundacioun, que lou founciounamen e lis ativeta soun foundado sus la soulidarita e l’utilita soucialo.

Uno mounedo loucalo pòu servi à paga de croumpo de la vido vidanto dins lou cadre dóu coumerce de proussimita e de la vèndo de proudu loucau.

Es pas poussible d’utilisa uno mounedo loucalo dins un supermercat.

Es pas poussible de depausa de mounedo loucalo sus un comte à la banco.

Pèr n’en agué, es necite d’èstre sòci d’uno assouciacioun que founciouno emé aqueste tipe de mounedo.

Li bihet se podon croumpa dins li boutigo qu’an signa la Charto pèr utiliza la mounedo loucalo. En generau uno unita de la mounedo costo 1 èurò. Dins l’istòri, à l’Age Mejan, souvènti fes se vesié qu’uno vilo utilisèsse de mounedo loucalo. Soun usage es de mai grandissènt en Franço despièi 2015.

Aro, mai de 2500 sistèmo de mounedo loucalo soun utiliza dins lou mounde.

En 2020, i’a mai de 80 mounedo loucalo couplementàri en circulacioun en Franço. Lou crèdi es entieramen à gratis.

Poudèn n’en cita quàuquus uno coume: *L’Abeille* à Villo-Novo-sus-Lot (2010); *la Cigalonde* à La Loundo-li-Maure (2012); *la Cigogne* à Mulhouse en Alsaço (2017); *le Flamant* à-n-Aigo-Morto (2017); *la Gentiane* à Annecy (2018); *le Krôcô* à Nime (2018); *la Luciole* dins lou miejour de l’Ardecho (2011); lou Nissart à Niço (2017); *l’Ostrea* dins lou Bacin d’Arcachoun (2017); *la Roue* dins la Vau-Cluso, li Bouco-dou-Rose (Marsiho, país de Seloun, país de z-Ais e país d’Arle), Aup de Nauto-Prouvènço e Autis Aup (2018); *le Sol-violette* dins lou Bacin de Toulouso (2011); *le Soudaqui* dins li Pirenèu-Orientalo (2018); *le Soudicy* en Auvergnò-Rose-Aup (2020); *le Trèfle* en Peirigord (2016) e *la Fève* à Touloun (2019)...

Espère qu’aures la chanço de n’en trouba. Pèr *la Roue*, poudès vèire lou site dis assouciacioun que lis utilison :

<https://larouemarseillaise.org>

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 25 èurò

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : 30 èurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.

Septembre 2021. N° 379

Prix à l’unité : 2,10 €

Abonnement pour l’année : 25 €

Date de parution : 2/09/2021.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R.

Oberti, R. Saletta.

Sant Aloï de Gèmo

Li sian mai dins la bello fèsto de Sant Aloï de Gèmo La Poulido de 2021

Mai li sian mai, tambèn dins la cagado d’aquéu petan de virus que rodo toujours pèr faire pou e empacho de faire, coumo dins lou pas-sat, un estrambord benesi, em’uno cavaucado mai que poulido emé sei càrri imaginatièu de bèuta... mai lou coumitat, courajous e imagina-tièu s’es leva lou bedelet pèr nous douna uno mini-cavaucado qu’avèn pouscu vèire ‘mé lei tambourinaire de Nosto Damo de Signe. Gramaci en tôteite.... Mai manco, de-segur la moulounado de gènt badaire vengu d’en per-tout... dóu mounde entié, bessai !!

Li sian mai... (mume se coumençant de vèire lou trauquet de sourtido de criso!... E mau-grat tôteite leis empechatieu, voulèn festèja noueste Sant Aloï , Mèstre dei Mèstre, que vòu nous ajuda, coumo l’a fa dins lou passat, emé lei manescau de soun tèms... coumo l’a fa emé lou Rèi Dagoubert... toujours en si tancant sus lou messàgi de l’Evangèli.... E vuei, aquest Evangèli nous en dis de boue-no!! L’avès ausi! l’avié fouesso mounde ‘mé Jèsu dins lei carriero de Tiberiado: jouine, vièi, ome, fremo, malautous, goi, avugle, mut... e que sàbi iéu! de gènt de touto meno que cerca-von, coumo naoutre, un bouenur!!! Es pas de vuei que leis ome s’acampon pèr cerca d’estre urous!...(e mau-grat lou counfinamen, avèn mume vist de gènt que si trufavon dei recou-mendacien dóu governamen pèr si retrouba, noumbrous, pèr faire la fèsto !!).

Aquest an, coumo l’an passa, es pas l’estr-am-bord de la fèsto que nous acampo, mai l’envejo d’estre fidèu à la tradicien e prega noueste sant de nous ajuda à retrouba uno vido sereno!! Quau que siegue, l’Evangèli de vuei nous dis bèn ounte fau cerca : pas dins lou “floun-floun” d’uno fèsto emé fouesso agitacien: musico, càrri meraveiòs, manejo de fiero de foulié pèr aganta lou tremoulun e jouga à si faire pou! mai trouba la pas dóu couar e un aveni rasse-

gurant! Li gènt de Tiberiado, èron, bessai, coume naoutre atira pèr ço que si vèi, ço qu’agrado, fa de bèn eis uei, à la bouco. Soun esta estou-maga, de-segur, pèr la multiplicacien dei cinq pan e dous pèis... pèr lei douge coufin de rèsto qu’a fa Jèsu! Aurien bèn vougu lou faire rèi... (em’ éu au diable la criso !!!)... Mai éu s’escondiè dins la mountagno: avien pas coumprès que ço que countavo lou mai, pèr éu, es ço que si vèi pas: l’amour que l’avié dins soun couar... l’amour que l’avié dins lou couar dóu pichoun merdoussoun qu’a bèn vougu douna sei dous pèis pèr parteja emé leis autre, l’amour que voulié ensamena sus touto la terro pèr lou bou-nur de tôteite! Sian bessai, un pau coume aquéli gènt si tan-cant sus ço que si vèi ‘mé leis uei: la santa, la segureta, la fèsto, l’estrambord: tourna mai, oubli-dan qu’es la fèsto d’un sant que nous acampo: Sant Aloï... lou sant fidèu e eisemplàri que nous vòu encamina sus la draio d’uno plus grosso fe! Lou faudriè pas manda de caire!

Sian plus au siècle seten!... La vido a bèn chanja despuèi! Mai leis ome cercon toujours lou bouenur dins noste mounde qu’a la magagno!!! Es pas lei counarié que nous escampon, cade jour, la T.V. e lei journau que nous faran de bèn!!! Nous n’en pourjon de pourcalié e d’atra-pou-couioun. Nous en fan vèire de bijarié estravaganto pèr espanta e engassa lei gènt!... S’en trovo mume, que pèr si faire reluca, pèr cerca la béuta, (que dien!) s’empegon de perlo d’en pertout, si traucon lou nas, la bouco, l’embou-ligo (e dièou pas tout!!!) Lei marridei lengo diran qu’es bessai, la cervello qu’es traucado!!! E dirai rên de la pèu pintourlejado sus tout lou cors de la tèsto ei pèd!!) Mai, aqui tambèn fau ana d’aise e pas n’en resta à ço que si vèi emé leis uei! soun pas tôteite d’estrasso-braio... An bessai, tambèn lou pensamen de faire de bèn e s’en trovo, de-segur, que soun meior que d’autre bèn atrenca... Vòu miès un sant mal embraia qu’un rèi capoun!! Que que siegue, lou mounde a besoun dóu



tresor que l’a dins lou messàgi dóu Christe pèr faire lume dins lou couar de l’ome e embeli la vido coume lou vòu faire lou papo Francés vo coumo l’a fa Sant Aloï dins soun tèms! Es à naoutre, vuei, de pourta temougnàgi e tira dre: li farié gau que seguien pas de feniantas pèr lou douna... (e que li bate se n’en a que si trufon de naoutre: dins lou mounde n’en a tant que, pèr la fe, soun matrassa e si fan trauca la pèu pèr l’amour dóu Segnour! Sant Aloï nous vòu boulega: n’i’a ‘nca bessai troup, dins lei bateja, qu’an uno fe que crèis e crèbo... e dins li Glèiso, l’a proun de travai pèr tout lou mounde: agués pas pou de faire sauta la gacho eis autre! Pèr acaba, voudrièu vous counta ço qu’es arriba au curat de la Bello de Mai, de Marsiho, l’a quàuquei tèms d’acò. Lou tèni de moun proumiè curat... l’a sessanto an!!) Avié uno serviciao que li disien Nino e qu’èro bravo, courajouso dins soun travai, countavo jamai soun tèms e fasié uno manja requist. Mai qu’èro mal engaubiado!!! Lou jour de la counfirmacien, l’evesque man-javo emé lou capelan e sei counfraire! Nino

servié e... pataflou! escampè de sauço sus la bello soutano viòuleto dóu prelat que, vous dièou pas, èro pas content!!! — Vous fagués pas de marrit sang, li diguè Nino, n’i’a enca fouesso dins la marmito! Aquelo empego! mai vous dirai qu’aquelo fremo mi fa pensa au Bouen Diéu que nous vòu urous e nous douno tout ço que fau pèr l’èstre!! L’a mai d’amour dins soun couar que de sauço dins la marmito de Nino! Em’ un gàubi meior que lou siéu, de-segur, nous baio soun tresor!! Coumo dins lei coufin de pan de Tiberiado l’a ‘nca fouesso rèsto pèr que n’ague proun pèr tout lou mounde.

À cadun de durbi soun couar pèr l’aculi!... Mai qu’au vèsti que cregne e que si vist, fau sounja à soun amo qu’es mai cachoue! E tant plus mau se l’a quàuquei bougneto sus lei bèn de nouesto terro: ço que counto lou mai: es de faire la gau de Diéu. Vuei e d’estre em’Éu pèr l’Eternita! Ajudo-nous Grand Sant Aloï! Ansin Siegue

Paire Enri de Gèmo



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur

REGION SUD
PROUVÈNÇO
AUP
COSTO D'AZUR

dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose

**DESPARTAMEN
BOUCO
DOU ROSE**

e de la
coumuno de Marsiho

**VILO DE
MARSIBO**